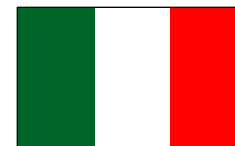
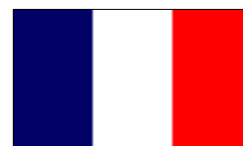


UXÍO NOVONEYRA

Emilio Xosé Ínsua



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

UXÍO NOVONEYRA
Emilio Xosé Ínsua

**Unha iniciativa da Asociación de Escritores en Lingua Galega
co patrocinio da S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**



**asociación de
escritores**
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

A obra de Uxío Novoneyra (Parada de Moreda, 19.1.1930 - Santiago de Compostela, 30.10.1999) constitúe un dos cumios da poesía galega da segunda metade do século XX. Nome de referencia obrigada nese período, pode encadrarse na chamada Xeración das Festas Minervais e do Grupo Brais Pinto, formada por autores nados entre 1930 e 1940 que non coñeceron a guerra civil directamente, que padeceron as duras condicións socioculturais e políticas da posguerra e que protagonizaron, por volta dos anos 60 e en pleno franquismo, en paralelo á escrita de obras fundamentais para a recuperación, consolidación e proxección da nosa literatura, a posta en pé do nacionalismo galego de esquerdas contemporáneo, soñando viaxar algún día do Courel a Compostela por terras liberadas: Ferrín, Manuel María, María Xosé Queizán, Beiras, Bernardino Graña, García-Bodaño, Xoana Torres, Fernández Ferreiro, Avilés de Taramancos, Cribeiro...

Non obstante, Novoneyra desenvolveu unha traxectoria marcadamente independente, condicionada en parte polas longas estadías no seu isolado Courel, en parte pola dupla experiencia migratoria en Madrid e decisivamente pola amizade e o maxisterio ideolóxico de figuras como os artistas plásticos Maside, Laxeiro e Reimundo Patiño, o ideólogo Ramón Piñeiro ou os poetas Carlos Oroza e Manuel María.

O noso autor fixo estudos de bacharelato en Lugo (1945-1948) e protagonizou unha efémera estadía escolar en Madrid (1949-51), durante a que publicou os seus primeiros versos na revista universitaria *Bengala*, en castelán. Despois de realizar o servizo militar en Parga, en feliz coincidencia co Manuel María (1952), gardou reclusión en Parada por mor dunha pleuresía (1953-1962) e mantivo unha intensa relación humana e literaria coa escritora María Mariño Carou. Veu logo unha nova estadía en Madrid, de carácter laboral (1962-1966), o decisivo contacto co grupo Brais Pinto e un novo regreso ao Courel (1966-1973). O casamento con Elba Rei (1973) e o nacemento dos seus tres fillos (Branca-Petra, Uxío e Arturo) marcaron un novo período vital que culminaría coa súa instalación en Compostela (1983), cidade na que residiría ata o seu pasamento.

Novoneyra, que se sentiu e exerceu sempre de escritor con maiúscula e que profundou intensamente sobre tal condición (véxase o libro de conversas súas con Emilio Araújo *Dos soños teimosos*, Noitarenga, 1998), loitou pola dignificación e recoñecemento do oficio. Non foi outra a razón que o levou a participar en 1982 na fundación da Asociación de Escritores en Lingua Galega (AELG) e a presidir despois, durante anos, a devandita entidade, o que non deixou de custarlle enfrontamentos coas autoridades culturais da dereita, polémicas acedas con persoeiros académicos e infelices desencontros periódicos con representantes das xeracións poéticas máis novas (Ronseltz, Letras de Cal), que o tomaron freudianamente como figura paterna contra a que cumpría rebelarse...

Por outra banda, Novoneyra non foi un poeta prolífico, senón un escritor de produción lenta e demorada, que volveu constantemente sobre o xa escrito, nun labor recreativo, depurativo e perfeccionista constante, que completou cunhas extraordinarias dotes de recitador ou "rapsodo". Foi, desde logo, un autor precozmente canonizado, cando contaba tan só vintecinco anos de idade, mercé ao volume *Os Eidos*, que converteu o "*Courel dos tesos cumes*" nun dos espazos máxicos e míticos por excelencia

do país e nunha metonimia da Galiza toda. De feito, hai quen considera que toda a súa obra posterior non é máis que un longo e demorado *ritornelo* sobre as liñas mestras dese poemario imprescindíbel.

Nos seus primeiros libros (*Os Eidos*, 1955 -ampliado e modificado sucesivamente até a edición de 1985-; *Elexías do Caurel e outros poemas*, 1966 -reeditado en 1992 co título de *Tempo de elegía*) predominan os elementos paisaxísticos e telúricos ("poesía da Terra", poesía metapaisaxística), guiados pola fórmula de "*máximo de expresividade celebratoria cun mínimo de substancia léxica*" (expresión de Xulio Calviño) e combinados con ecos do neotrobadorismo e con febras existencialistas (Escola da Tebra).

A medida que o poeta abraza, por volta dos anos 60, o pensamento nacionalista, en chave revolucionaria e anti-imperialista, a súa obra oríentase ás preocupacións e motivos de corte político-social ("Letanía de Galicia", "Vietnam canto", traducións de poemas de Mao Zedong, poema ao *Ché* Guevara, poema aos traballadores ferroláns Amador e Daniel asasinados pola policía, poemas solidarios cos mozos antifranquistas presos...), se ben tratados sempre desde perspectivas estéticas e formais influídas pola pintura de vangarda e polo movemento *beatnik*, moi afastadas do socialrealismo máis chato e coloquial. En 1988, no volume *Folga xeral contra da historia. Do Courel a Compostela*, o noso autor recollería o máis destacado desta súa lira "comprometida", feita desde o presuposto de que "*non se debe ter por trovador / trovador que trova por trovar*" e desde unha identificación absoluta e militante coa causa do idioma, "*verbo verdadeiro que fala o pueblo*".

Desde finais dos 70, a poesía de Novoneyra, sen abandonar temas de cariz comprometido (velaí a súa pioneira e estremecida denuncia sobre o proceso de abandono e desfeita do mundo rural galego ou os seus versos contra o ingreso na OTAN), participa nunha corrente de renovación que conduce a un intenso afán de experimentación gráfica, a unha exploración das poéticas orientais (haikus), a un maior moldeado da lingua e a unha apertura a novos temas como o erotismo e os mitos. Aparecen así os seus *Poemas caligráficos* da man do Brais Pinto (1979), o volume de poesía erótica e amatoria *Muller pra lonxe* (1986), o poemario *Poemas da doada certeza i este brillo premido entre as pálpebras* (Espiral Maior, 1994) e o poema limiar do volume *Onde só queda alguén pra aguantar dos nomes* (1999), feito en colaboración co fotógrafo Federico García Cabezón e co escritor Emilio Araújo.

Débase sinalar tamén a súa incursión no ámbito da literatura infanto-xuvenil, con pezas narrativas en que ese Courel hoxe tan en perigo por mor das canteiras sen escrúpulos mantén a mesma presenza enlevadora e máxica que amosara na súa poesía: *O cubil do xabarín* (1991), *Gorgorín e Cabezón* (1992) e *Ilda, o lobo, o corzo e o xabarín* (1998). Pouco antes de morrer traballaba Novoneyra en dous poemarios que pensaba intitular *Ámeto mítico* e *Libro de Rotas*, respectivamente. Con carácter xa póstumo foi editado *Arrodeos e desvíos do Camiño de Santiago e outras rotas* (1999).

Após a súa desaparición física, sucedéronse os recoñecementos e as homenaxes. Premios de poesía, centros culturais e educativos e rúas do país levan o seu nome; versos seus inspiran cancións de numerosos artistas (Emilio Cao, Miro Casabella, César Morán, Maite Dono, Pilocho...) e sobre a súa figura versou a decimoitava edición (2004) do premio ensaístico Ánxel Fole, gañado por Olga Novo co traballo *Lingua loaira*. Mais fica pendente a recompilación dunha *Ópera Omnia* deste autor tan decisivo, que nos ensinou a ollar os tesos cumes courelaos sabendo que, fronte a toda a miseria e toda a opresión que nos aveña, podemos ser outra cousa, debemos ser outra cousa.

ESCOLMA DE POEMAS DE UXÍO NOVONEYRA

Courel dos tesos cumes que ollan de lonxe!
Eiquí síntese ben o pouco que é un home...

COUSOS do lobo!
Caborcos do xabarín!
Eidos solos
onde niguén foi nin ha d'ir!

O lobo! Os ollos o lombo do lobo!

Baixa o lobo polo ollo do bosco
movendo nas flairas dos teixos
ruxindo na folla dos carreiros
en busca da vagoada máis sola e máis medosa...

Rastrexa
párase e venta
finca a pouta ergue a testa e oula cara o ceo
con toda a sombra da noite na boca.

Panos brancos
esfiañados
da nebra
ouveando polos vales
polos soutos
í as devesas marelas
en busca dun caborco
ou dunha valiña outa
que os acolla
í os faga acougar!
Fiañas da nebra
rubindo
e baixando
á gaiola do aire
polas serras érmedas
e polos soutos espidos
do Nadal!

Esta tarde o aire é meu amigo.
Voume sumindo sumindo.
Si o aire quer
chegarein a non ser niguén.

CHOVE pra que eu soñe...

CAIN as follas...

Sinto unha cousa
que se apousa en min e non me toca...

.....

e inda é nova a Terra!

A María Mariño

Cántos outonos e longos invernos
pasando a ollada – espello a espello –
da coor dos teus ollos á coor do ucedo!

BRANCA, Uxío i Arturo
quedaranse no Futuro
quedaredes no Futuro
pra que siga o Pasado
e ti Galicia a durar
anque se funda o lousado
e caia neve no lar.
Anque se funda o lousado
e se descubra o faiado.
No coarto en que fun nado
e no mesmo leito ha nevar.

HEIN d'ir o Pía Páxaro i a Boca do Faro
deitarme na Campa da Lucenza nun claro.
Hein d'ir á Devesa da Rogueira i a Donís
ó Rebolo á Pinza i ó Chao dos Carrís.
Hein d'ir a Lousada i a Pacios do Señor
a Santalla a Veiga de Forcas i a Fonlor.
Hein d'ir ó Cebreiro pasar por Liñares
rubir ó Iribio a Cervantes i a Ancares
Hein d'ir a Cido i a Castro de Brío
baixar i andar pola aurela do río.
Hein d'ir a Céramo cruzal'o Faro i entón
debrocar pra baixo cara Oéncia e León.
Hein d'ir a Vales i a Pena da Airexa
i a un eido solo onde ninguén me vexa.

Terras érmedas do Freixeiro!
Montes irados!
Pobos pobres
que se foron quedando nos ósos!

GALICIA será a miña xeración quen te salve?
Irei un día do Courel a Compostela por terras libradas?

Non, a forza do noso amor non pode ser inutile!

TODO o que pasou o meu pobo pasoume a min
todo o que pasou o home pasoume a min

LIBERTÁ chamas nos ollos tristes nas caras do METRO
nos que xa perderon o futuro e ganan o pan con sobresalto
na gran cidade nos tesos cumes i en todo o silencio preguntado.

Vélante os xóvenes
i os que saben da morte e xuntan inseguranza e desamparo.
Cando vexo un neno penso en ti
e si oio un ruído sin nome coido que ti chegas i acude
todo o sangue

Todo ruído sin nome é un agoiro.

LETANÍA DE GALICIA

GALICIA digo eu ún di
GALICIA decimos todos
hastr'aos que calan din
e saben *sabemos*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA da door
GALICIA da tristura
GALICIA do silencio
GALICIA da fame
GALICIA vendada
GALICIA tapeada
GALICIA atrelada

chora á forza
triste á forza
calada á forza
emigrante á forza
cega á forza
xorda á forza
queda á forza

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

GALICIA labrega
GALICIA mariñeira
GALICIA obreira

GALICIA nosa
GALICIA nosa
GALICIA nosa

GALICIA irmandiña
GALICIA viva inda

recóllote da TERRA
recóllote do PUEBLO
recóllote da HISTORIA

estás mui fonda
estás n'il toda
estás borrosa

recóllote i érgote no verbo enteiro
no verbo verdadeiro que fala o pueblo
recóllote pros novos que vein con forza
pros que inda non marcou a malla d'argola
pros que saben que ti podes ser outra cousa
pros que saben que o home pode ser outra cousa

sabemos que ti podes ser outra cousa
sabemos que o home pode ser outra cousa

ONDE só queda alguén pra aguantar dos nomes
poño eu a ampla fronda
a redroma dun castiñeiro
e sentada á súa sombra xunta a longa estirpe do último labrego.

Non coma as estirpes dos reis
ciscadas en múltiples pazos e alcázares
e países diversos
senón as estirpes campesiñas
xeraciós e xeraciós
xuntas á porta das casas pechadas
na escaleira de pedra
ou nas raigañas fóra dunha árbore coma esta.

Estirpes da gleba
amosados mortos que nin oxa o sol de Xullo
cando se erguían pra gadañar co orvallo!

Gadañarei outro ano
gadañarei en homenaxe
non por que a herba volva tenra e igual
e defender os prados gañados á bouza.

Gadañarei coma nas grandes rogadas do Vrao
tralos gadañeiros sucesivos
lambendo con brío os calcaños de diante.
Ir e vir da gadaña canta a ritmo binario
sobre un fondo de roxe ou río contino.

UXÍO NOVONEYRA
Emilio Xosé Ínsua

**Eine Initiative der Asociación de Escritores en Lingua Galega mit
der Schirmherrschaft der S.A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Ins Deutsch übersetzt von Eva Moreda



**asociación de
escritores**
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

Das Werk von Uxío Novoneira (Parada de Moreda, 19.1.1930-Santiago de Compostela, 30.10.1999) ist ein der Gipfel der galicischen Poesie der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts. Als grundsätzliche Referenz dieser Periode, kann er in der sogenannten „Generation der Festas Minervais und der Gruppe 'Brais Pinto'“ eingeordnet werden. Diese Generation besteht aus zwischen 1930 und 1940 geborene Autoren, die den Bürgerkrieg direkt nicht erlebten, aber die schwierigen sozio-kulturellen und politischen Umstände der Nachkriegszeit ertrugen und die in den 60er Jahre des Franquismus für die Regeneration, Konsolidierung und Projektion unserer Literatur grundsätzliche Werke schrieben und auch den modernen linken galicianischen Nationalismus organisierten, mit dem Traum, einen Tag von O Courel nach Compostela durch gefreite Länder zu reisen: Ferrín, Manuel María, M^a Xosé Queizán, Beiras, Bernardino Graña, García-Bodaño, Xoana Torres, Fernández Ferreiro, Avilés de Taramancos, Cribeiro...

Trotzdem entwickelte Novoneira eine sehr unabhängige Karriere, die zum Teil von den langen Aufenthalten im isolierten Courel und zum Teil von der doppelten Erfahrung als Auswanderer in Madrid, als auch von der Freundschaft und Lehrerschaft von wichtigen Persönlichkeiten wie den Maler Maside, Laxeiro und Reimundo Patiño, dem Ideologe Ramón Piñeiro und den Dichtern Carlos Oroza und Manuel María, bestimmt wurde

Novoneira besuchte das Gymnasium in Lugo (1945-1948) und er studiert kurz in Madrid (1949-51), wo er seine ersten Gedichte in der Studentenzeitschrift *Bengala*, auf Spanisch. Nach der Wehrpflicht in Parga, zusammen mit Manuel María (1952), kam er nach Parada wegen einer Brustfellentzündung zurück (1953-1962) und er hatte eine heftige menschliche und literarische Beziehung mit der Schriftstellerin María Mariño Carou. Dann zog er nach Madrid aus Arbeitsgründen um (1962-1966), nahm er Kontakt mit der Gruppe „Brais Pinto“ an, was entscheidend für ihn war, und zog er nochmals nach O Courel um (1966-1973). Mit der Heirat mit Elba Rei (1973) und dem Geburt seiner Kinder (Branca-Petra, Uxío und Arturo) fing eine neue Periode an, die mit der Umzug nach Compostela zu Ende kam Compostela (1983). In dieser Stadt wohnte er bis zu seinem Tod.

Novoneira fühlte sich immer als Berufsschriftsteller und schrieb sehr viel über diese Tätigkeit (zum Beispiel das Buch von Unterhaltungen mit Emilio Araújo *Dos soños teimosos [Von den beharrlichen Träumen]*, Noitarenga, 1998) und kämpfte für die Würde und Anerkennung des Berufes. Deshalb war er 1982 ein der Gründer der „Asociación de Escritores en Lingua Galega“ (AELG), von der er jahrelang Präsident war. Als Präsident hatte er Probleme mit den kulturellen Behörden der Rechte, mit akademischen Persönlichkeiten und mit Vertretern der jüngeren poetischen Generationen („Ronseltz“, „Letras de Cal“), die ihn als vaterliche Figur, gegen die sie sich empören mussten, im Sinne von Freud sahen....

Novoneira war kein fruchtbarer Dichter, aber ein Schriftsteller, der langsam arbeitete und das Geschriebene mehrmals wiederschrieb, um es wiederherzustellen, vervollkommen und zu erläutern. Außerhalb war er ein außergewöhnlicher Rezitierende oder Rapsode. Auf jeden Fall wurde er sehr früh kanonisiert, wenn er nur 25

Jahre alt war, dank des Buches *Os Eidos [Die Orte]*, in dem der „Courel der unbeugsamer Gipfel“ ein der magischen und mythischen Räumen schlechthin des Landes und eine Metonymie der ganzen Galicien wurden. Tatsächlich wird sein nachheriges Werk von einigen als ein langes und verspätetes „ritornello“ über die Richtlinien dieses grundsätzlichen Buch betrachte.

In seinen ersten Büchern (*Os Eidos*, 1955 -das er mehrmals bis die Ausgabe 1985 erweiterte und modifizierte–; *Elexías do Caurel e outros poemas [Elegien des Caurels und andere Dichtungen]*, 1966 –1992 wiederveröffentlichtet mit dem Titel *Tempo de elexía [Zeit der Elegie]*) sind am wichtigsten die Landschafts- und Erdeelemente („Poesie des Erdes“, Poesie der „Metallandschaft“), mit der Formel „Maximum von feierlichem Ausdruck mit Minimum von lexikaler Substanz“ (wie von Xulio Calviño gesagt) und mit Echos des Neotrobadorismus und Existenzialismus („Schule der Finsternis“).

Je nachdem der Dichter in der 60er Jahren eine revolutionäre und antiimperialistische nationalistische Ideologie adoptiert, orientiert sich sein Werk auf die politischen-sozialen Sorgen und Motiven („Letanía de Galicia“, „Vietnam canto“, Übersetzungen von Gedichten von Mao Zedong, Gedicht an den Ché Guevara, Gedicht an die von der Polizei in Ferrol getöteten Arbeitnehmer Amador und Daniel, solidarische Gedichte mit den verhafteten antifranquistischen Jungen...), aber immer aus der Avant-Garde Malerei und der „Beatnik“-Bewegung beeinflussten ästhetischen und formellen Perspektiven, fern vom platten und kolloquialen „Sozial-Realismus“. 1988 sammelt der Dichter im Band *Folga xeral contra da historia. Do Courel a Compostela [Streik gegen die Geschichte. Von O Courel bis Compostela]* seine besten „engagierten“ Gedichte, mit der Prämisse „wer Poesie für die Poesie schreibt / müsst sich nicht für Dichter halten“ und mit einer völligen Identifizierung mit der Sprache, „wahres Verb, das das Volk spricht“.

Am Ende der 70er Jahren beginnt in der Poesie von Novoneira (ohne die politischen und sozialen Themen zu verlassen, z.B. denunziert er die Verlassenheit und Zerstörung des galicischen Landes und die Eintritt von Spanien in die NATO) eine Erneuerung mit dem graphischen Experimentieren, der Untersuchung der östlichen Poetiken („haikus“), eines stärkeren Perfektionismus der Sprache und der Einbeziehung von neuen Themen, wie des Erotismus und der Mythen. Dafür sind Beispiele *Poemas caligráficos [Kalligraphische Gedichte]* innerhalb der Gruppe „Brais Pinto“ (1979), das Buch mit Themen Erotik und Liebe *Muller pra lonxe [Frau für Fern]* (1986), das Buch *Poemas da doada certeza i este brillo premido entre as pálpebras [Gedichte der einfachen Sicherheit und dieser Glanz zwischen den Augenlidern]* (Espiral Maior, 1994) und das Gedicht-Prologe des Bandes *Onde só queda alguén pra aguantar dos nomes [Wo nur jemand bleibt, um die Namen zu unterstützen]* (1999), zusammen mit dem Fotograf Federico García Cabezón und dem Schriftsteller Emilio Araújo.

Zu bemerken ist auch seine Erfahrung in der Literatur für Kinder und Jugendlichen, in der das bedrohte O Courel die gleiche erhebende und magische Präsenz als in seiner Poesie hat: *O cubil do xabarín [Das Lagen des Wildschweines]* (1991), *Gorgorín e Cabezón [Gorgorín und Cabezón]* (1992) und *Ilda, o lobo, o corzo e o xabarín [Ilda, der Wolf, das Reh und der Wildschein]* (1998). Kurz vor seinem Tod arbeitete Novoneira in zwei Bücher mit den Titeln *Ámeto mítico [Mythisches Ámeto]* und *Libro de Rotas [Buch von Wegen]*.

Nach seinem Tod wurde *Arrodeos e desvíos do Camiño de Santiago e outras rotas* [Umwege und Abweichungen des Jakobsweges und andere Wege] (1999) veröffentlicht.

Nach seinem Tod erhielt er viele Anerkennungen und Hommagen. Nach ihm wurden Gedichtpreise, Kultur- und Ausbildungszentren und Straßen genannt; auf seine Versen inspirieren sich die Gesänge von vielen Musikern (Emilio Cao, Miro Casabella, César Morán, Maite Dono, Pilocho...) und an ihn wurde die 18. Ausgabe (2004) des Essay-Preises Ánxel Fole, von Olga Novo mit dem Studie *Lingua loira* gewonnen. Aber es fehlt noch eine *Opera Omnia* dieses entscheidenden Schriftstellers, der uns lehrte, die unbeugsamen Gipfel des Courels zu beobachten und zu wissen, dass, gegen die Armut und die Unterdrückung, können wir anders sein, müssen wir anders sein.

ANTHOLOGIE VON DICHTUNGEN VON UXÍO NOVONEIRA

Courel der unbeugsamer Gipfel, die in der Ferne
schauen!
Hier kann man fühlen, wie klein ein Mensch ist...

Courel dos tesos cumes que ollan de
lonxe!
Eiquí síntese ben o pouco que é un
home...

SCHLUPFWINKEL des Wolfes!
Bauen des Wildschweines!
Einsame Orte,
wo niemand ging oder geht!

Der Wolf! Die Augen der Rückseite des Wolfes!

Steigt der Wolf ins Wald hinunter
bewegend die Kronen der Rate
brüllend durch die Blätter der Wege
suchend den einsamsten und furchtsamsten Tal...

Er sucht
stellt halt und schnüffelt
hält die Klappe hebt den Kopf und heult in den Himmel
mit allen Schatten der Nacht im Mund.

COUSOS do lobo!
Caborcos do xabarín!
Eidos solos
onde niguén foi nin ha d'ir!

O lobo! Os ollos o lombo do lobo!

Baixa o lobo polo ollo do bosco
movendo nas flairas dos teixos
ruxindo na folla dos carreiros
en busca da vagoada máis sola e máis medosa...

Rastrex
párase e venta
finca a pouta ergue a testa e oula cara o ceo
con toda a sombra da noite na boca.

An diesem Abend ist die Luft mein Freund.
Nach und nach senke ich.
Wenn die Luft will,
werde ich niemand.

Esta tarde o aire é meu amigo.
Voume sumindo sumindo.
Si o aire quer
chegarein a non ser niguén.

ES REGNET, damit ich träume...

| CHOVE pra que eu soñe...

DIE BLÄTTER fallen...

Ich fühle etwas,
die auf mich sich setzt und mich nicht
berührt...

CAIN as follas...

Sinto unha cousa
que se apousa en min e non me toca...

.....

und die Erde ist noch jung!

.....

e inda é nova a Terra!

An María Mariño

Wie viele lange Herbste und Winter
am schauen – Spiegel zu Spiegel –
die Farbe deiner Augen und dann die
Besenheiden!

A María Mariño

Cántos outonos e longos invernos
pasando a ollada – espello a espello –
da coor dos teus ollos á coor do ucedo!

BRANCA, Uxío und Arturo
werden in der Zukunft bleiben,
ihr werdet in der Zukunft bleiben,
damit die Vergangenheit wiederläuft
und Galicien dauert,
auch wenn das Dach zusammenbricht
und das Boden nackt bleibt.
Auch wenn das Dach zusammenbricht
und der Dachboden aufgedeckt wird.
In dem Raum, in dem ich geboren wurde
und auch auf dem Bett, werde es schneien.

BRANCA, Uxío i Arturo
quedaranse no Futuro
quedaredes no Futuro
pra que siga o Pasado
e ti Galicia a durar
anque se funda o lousado
e caia neve no lar.
Anque se funda o lousado
e se descubra o faiado.
No coarto en que fun nado
e no mesmo leito ha nevar.

Ich werde nach Pía Páxaro und Boca do Faro gehen
und in Campa da Lucenza werde ich liegen.
Ich werde nach Devesa da Rogueira und Donís gehen
nach Rebolo nach Pinza und nach Chao dos Carrís.
Ich werde nach Lousada und Pacios do Señor
und Santalla nach Veiga de Forcas und nach Fonlor gehen.
Ich werde nach Cebreiro durch Liñares gehen
das Iribio steigen nach Cervantes und nach Ancares
Ich werde nach Cido und nach Castro de Brío gehen
absteigen und am Ufer des Flusses laufen.
Ich werde nach Céramo gehen das Faro durchqueren und danach
nach unten gegen Oéncia und León.
Ich werde nach Vales und Pena da Airexa gehen
und zu irgendeinem einsamen Ort, wo niemand mich sieht.

HEIN d'ir o Pía Páxaro i a Boca do Faro
deitarme na Campa da Lucenza nun claro.
Hein d'ir á Devesa da Rogueira i a Donís
ó Rebolo á Pinza i ó Chao dos Carrís.
Hein d'ir a Lousada i a Pacios do Señor
a Santalla a Veiga de Forcas i a Fonlor.
Hein d'ir ó Cebreiro pasar por Liñares
rubir ó Iribio a Cervantes i a Ancares
Hein d'ir a Cido i a Castro de Brío
baixar i andar pola aurela do río.
Hein d'ir a Céramo cruzal'o Faro i entón
debrocar pra baixo cara Oéncia e León.
Hein d'ir a Vales i a Pena da Airexa
i a un eido solo onde ninguén me vexa.

Leere Länder von Freixeiro!
Böse Berge!
Arme Dörfer,
die immer schlimmer wurden!

Terras érmedas do Freixeiro!
Montes irados!
Pobos pobres
que se foron quedando nos ósos!

GALICIEN, werde meine Generation dich retten?
Werde ich einen Tag vom Courel nach Compostela durch befreite Länder fahren?

Nein, die Kraft unserer Liebe kann nicht zwecklos sein!

GALICIA será a miña xeración quen te salve?
Irei un día do Courel a Compostela por terras libradas?

Non, a forza do noso amor non pode ser inutile!

ALLES, was meinem Volk passiert ist, ist mir passiert
Alles, was dem Mensch passiert ist, ist mir passiert

TODO o que pasou o meu pobo pasoume a min
todo o que pasou o home pasoume a min

FREIHEIT, du rufst in den traurigen Augen der Geschichte der U-BAHN
in denen, die schon die Zukunft verloren und seinen Brot mit Überstützung verdienen
in der großen Stadt der unbeugsamen Gipfel und in der ganzen gefragten Stille.

Die Junge passen auf dich
und alle, die den Tod kennen und Unsicherheit und Hilflosigkeit sammeln.
Wenn ich ein Kind sehe, denke ich an dich
und wenn ich ein namenloses Lärm höre, denke ich, dass du kommst
und das ganze Blut kommt
Jedes namenlose Lärm ist eine Vorbedeutung.

LIBERTÁ chamas nos ollos tristes nas caras do METRO
nos que xa perderon o futuro e ganan o pan con sobresalto
na gran cidade nos tesos cumes i en todo o silencio preguntado.

Vélante os xóvenes
i os que saben da morte e xuntan inseguranza e desamparo.
Cando vexo un neno penso en ti
e si oio un bruido sin nome coido que ti chegas i acude
todo o sangue

Todo bruido sin nome é un agoiro.

LITANEI VON GALICIEN

GALICIA sage ich jemand sagt
GALICIA sagen wir alle
auch die, die schweigen, sagen
und sie wissen *wir wissen*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA des Schmerzes
GALICIEN der Traurigkeit
GALICIEN des Schweigens
GALICIEN des Hungers
GALICIEN verbindet
GALICIEN ummauert
GALICIEN knebelt

weinend mit Gewalt
traurig mit Gewalt
schweigend mit Gewalt
Auswanderer mit Gewalt
blind mit Gewalt
stumm mit Gewalt
still mit Gewalt

frei, um zu dienen
frei, um nicht zu sein
frei, um zu sterben
frei, um zu fluchten

frei, um zu dienen
frei, um nicht zu sein
frei, um zu sterben
frei, um zu fluchten

GALICIEN Bauer
GALICIEN Fischer
GALICIEN Arbeiter

GALICIEN von uns
GALICIEN von uns
GALICIEN von uns

GALICIEN irmandiña
GALICIEN noch lebendig

ich hole dich aus dem LAND
ich hole dich aus dem VOLK
ich hole dich aus der GESCHICHTE

du bist sehr tief
in ihm bist du völlig
du bist trübe

ich hole dich und ich hebe dich in dem ganzen Wort,
im wahren vom Volk gesprochenen Wort
ich hole dich für die Jungen, die mit Kraft kommen,
für die noch nicht vom Eisen Markierten
für die, die wissen, dass du anders sein kannst
für die, die wissen, dass der Mensch anders sein kann

wir wissen, dass du anders sein kannst
wir wissen, dass der Mensch anders sein kann

LETANÍA DE GALICIA

GALICIA digo eu ún di
GALICIA decimos todos
hastr'aos que calan din
e saben *sabemos*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA da door
GALICIA da tristura
GALICIA do silencio
GALICIA da fame
GALICIA vendada
GALICIA tapeada
GALICIA atrelada

chora á forza
triste á forza
calada á forza
emigrante á forza
cega á forza
xorda á forza
queda á forza

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

GALICIA labrega
GALICIA mariñeira
GALICIA obreira

GALICIA nosa
GALICIA nosa
GALICIA nosa

GALICIA irmandiña
GALICIA viva inda

recóllote da TERRA
recóllote do PUEBLO
recóllote da HISTORIA

estás mui fonda
estás n'il toda
estás borrosa

recóllote i érgote no verbo enteiro
no verbo verdadeiro que fala o pueblo
recóllote pros novos que vein con forza
pros que inda non marcou a malla d'argola
pros que saben que ti podes ser outra cousa
pros que saben que o home pode ser outra cousa

sabemos que ti podes ser outra cousa
sabemos que o home pode ser outra cousa

WO nur jemand bleibt, um die Namen zu stützen
stelle ich das breites Laub
die Krone eines Kastanienbaums
und in seinem Schatten sitzt die lange Herkunft des letzten Bauers.

Nicht wie die Herkünfte der König,
in vielen Palästen und Bürgen verbreitet
und verschiedenen Ländern,
aber die Herkünfte der Bauer
Generationen und Generationen
hinten den Türen der geschlossenen Häuser,
auf der Steinskala
oder bei einem Baum wie dieses.

Herkünfte des Landes
Gezeigte Toten, die die Sonne von Juli nicht schauten,
wenn sie am Morgen aufstanden, um mit dem Tau zu mähen!

Ich werde noch einen Jahr mähen,
ich werde als Ehre mähen,
nicht damit das Gras zärtlich und gleich zurückkehrt
und die gewonnenen Felder zu schützen.

Ich werde wie im Sommer mähen
nach den anderen Mäher
mit Kraft.
Die Sense ab und zu singt einen binarischen Rhythmus
über einem Hintergrund vom Rot oder fließenden Fluss.

ONDE só queda alguén pra aguantar dos nomes
poño eu a ampla fronda
a redroma dun castiñeiro
e sentada á súa sombra xunta a longa estirpe do último labrego.

Non coma as estirpes dos reis
ciscadas en múltiples pazos e alcázares
e países diversos
senón as estirpes campesiñas
xeraciós e xeraciós
xuntas á porta das casas pechadas
na escaleira de pedra
ou nas raigañas fóra dunha árbore coma esta.

Estirpes da gleba
amosados mortos que nin oxa o sol de Xullo
cando se erguían pra gadañar co orvallo!

Gadañarei outro ano
gadañarei en homenaxe
non por que a herba volva tenra e igual
e defender os prados gañados á bouza.

Gadañarei coma nas grandes rogadas do Vrao
tralos gadañeiros sucesivos
lambendo con brío os calcaños de diante.
Ir e vir da gadaña canta a ritmo binario
sobre un fondo de roxe ou río contino.

UXÍO NOVONEYRA
Emilio Xosé Ínsua

**Una iniciativa de la Asociación de Escritores en Lingua Galega
con el patrocinio de la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Versión en español de Isidro Novo



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

La obra de Uxío Novoneyra (Parada de Moreda, 19.1.1930 –Santiago de Compostela, 30.10.1999) constituye una de las cumbres de la poesía gallega de la segunda mitad del siglo XX. Nombre de referencia obligada en ese período, puede encuadrarse en la llamada Xeración das Festas Minervais e del Grupo Brais Pinto [Generación de las Fiestas Minervales y del Grupo Brais Pinto], formada por autores nacidos entre 1930 y 1940 que no conocieron la guerra civil directamente, que padecieron las duras condiciones socioculturales y políticas de la posguerra y que protagonizaron, alrededor de los años 60 y en pleno franquismo, en paralelo a la producción de obras fundamentales para la recuperación, consolidación y proyección de nuestra literatura, la puesta en pie del nacionalismo gallego de izquierdas contemporáneo, soñando viajar algún día del Courel a Compostela por tierras liberadas: Ferrín, Manuel María, M^a Xosé Queizán, Beiras, Bernardino Graña, García-Bodaño, Xoana Torres, Fernández Ferreiro, Avilés de Taramancos, Crieiro...

No obstante, Novoneyra desarrolló una trayectoria marcadamente independiente, condicionada en parte por las largas estancias en su apartado Courel, en parte por la doble experiencia migratoria en Madrid y decisivamente por la amistad y el magisterio ideológico de figuras como los artistas plásticos Maside, Laxeiro y Reimundo Patiño, el ideólogo Ramón Piñeiro o los poetas Carlos Oroza y Manuel María.

Nuestro autor hizo estudios de bachillerato en Lugo (1945-1948) y protagonizó una efímera estancia escolar en Madrid (1949-51), durante la que publicó sus primeros versos en la revista universitaria *Bengala*, en castellano. Después de realizar el servicio militar en Parga, en feliz coincidencia con Manuel María (1952), guardó reclusión en Parada por causa de una pleuresía (1953-1962) y mantuvo una intensa relación humana y literaria con la escritora María Mariño Carou. Vino después una nueva estancia en Madrid, de carácter laboral (1962-1966), el decisivo contacto con el grupo "Brais Pinto" y un nuevo regreso al Courel (1966-1973). El casamiento con Elba Rei (1973) y el nacimiento de sus tres hijos (Branca-Petra, Uxío y Arturo) marcaron un nuevo período vital que culminaría con su instalación en Compostela (1983), ciudad en que residiría hasta su muerte.

Novoneyra, que se sintió y ejerció siempre de escritor con mayúscula y que profundizó intensamente sobre tal condición (véase el libro de conversaciones suyas con Emilio Araújo *Dos soños teimosos [De los sueños pertinaces]*, Noitarenga, 1998), luchó por la dignificación y reconocimiento del oficio. No fue otra la razón que lo llevó a participar en 1982 en la fundación de la Asociación de Escritores en Lingua Galega (AELG) y a presidir después, durante años, dicha entidad, lo que no dejó de costarle enfrentamientos con las autoridades culturales de la derecha, polémicas ácidas con figuras académicas e infelices desencuentros periódicos con representantes de las generaciones poéticas más jóvenes (Ronseltz, Letras de Cal), que lo tomaron freudianamente como figura paterna contra la que era preciso rebelarse...

Por otra parte, Novoneyra no fue un poeta prolífico, sino un escritor de producción lenta y demorada, que volvió constantemente sobre lo ya escrito, en una labor recreativa, depurativa y perfeccionista constante, que completó con unas extraordinarias dotes de recitador o "rapsoda". Fue, desde luego, un autor precozmente canonizado, cuando contaba tan sólo veinticinco años de edad, merced al volumen *Os Eidos [Los Campos]*, que convirtió el "Courel dos tesos cumes" ["Courel de las altas cumbres"] en uno de los

espacios mágicos y míticos por excelencia del país y en una metonimia de toda Galicia. De hecho, hay quien considera que toda su obra posterior no es más que un largo y demorado “ritornelo” sobre las líneas maestras de ese poemario imprescindible.

En sus primeros libros (*Os Eidos*, 1955 -ampliado y modificado sucesivamente hasta la edición de 1985-; *Elexías do Caurel e outros poemas* [*Elegías del Caurel y otros poemas*], 1966 - reeditado en 1992 con el título de *Tempo de elexía* [*Tiempo de elegía*]) predominan los elementos paisajísticos y telúricos ("poesía de la Tierra", poesía metapaisajística), guiados por la fórmula de “*máximo de expresividade celebratoria cun mínimo de substancia léxica*” [*máximo de expresividad celebratoria con un mínimo de sustancia léxica*] (expresión de Julio Calviño) y combinados con ecos del neotrovadorismo y con fibras existencialistas (Escola da Tebra [Escuela de la Tiniebla]).

A medida que el poeta abraza, allá por los años 60, el pensamiento nacionalista, en clave revolucionaria y anti-imperialista, su obra se orienta a las preocupaciones y motivos de corte político-social (“Letanía de Galicia”, “Vietnam canto”, traducciones de poemas de Mao Zedong, poema al *Ché* Guevara, poema a los trabajadores ferrolanos Amador y Daniel asesinados por la policía, poemas solidarios con los jóvenes antifranquistas presos...), si bien tratados siempre desde perspectivas estéticas y formales influidas por la pintura de vanguardia y por el movimiento “beatnik”, muy alejadas del “social-realismo” más chato y coloquial. En 1988, en el volumen *Folga xeral contra da historia. Do Courel a Compostela* [*Huelga general contra la historia. Del Courel a Compostela*], nuestro autor recogería lo más destacado de esta su lira “comprometida”, hecha desde el presupuesto de que “*non se debe ter por trovador / trovador que trova por trovar*” y desde una identificación absoluta y militante con la causa del idioma, “*verbo verdadeiro que fala o pueblo*”.

Desde finales de los 70, la poesía de Novoneyra, sin abandonar temas de cariz comprometido (he ahí su pionera y estremecida denuncia sobre el proceso de abandono y estrago del mundo rural gallego o sus versos contra el ingreso en la OTAN), participa en una corriente de renovación que conduce a un intenso afán de experimentación gráfica, a una exploración de las poéticas orientales (haikus), a un mayor moldeado de la lengua y a una apertura a nuevos temas como el erotismo y los mitos. Aparecen así sus *Poemas caligráficos* de la mano de Brais Pinto (1979), el volumen de poesía erótica y amorosa *Muller pra lonxe* [*Mujer para lejos*] (1986), el poemario *Poemas da doada certeza i este brillo premido entre as pálpebras* [*Poemas de la sencilla certeza y este brillo apretado entre los párpados*] (Espiral Mayor, 1994) y el poema umbral del volumen *Onde só queda alguén pra aguantar dos nomes* [*Donde sólo queda alguien para aguantar de los nombres*] (1999), hecho en colaboración con el fotógrafo Federico García Cabezón y con el escritor Emilio Araújo.

Se debe señalar también su incursión en el ámbito de la literatura infanto-juvenil, con piezas narrativas en que ese Courel hoy tan en peligro por causa de las canteras sin escrúpulos mantiene la misma presencia elevadora y mágica que había mostrado en su poesía: *O cubil do xabarán* [*El cubil del jabalí*] (1991), *Gorgorín e Cabezón* [*Gorgorín y Cabezón*] (1992) e *Ilda, o lobo, o corzo e o xabarán* [*Ilda, el lobo, el corzo y el jabalí*] (1998). Poco antes de morir trabajaba Novoneyra en sendos poemarios que pensaba titular *Ámeto mítico* [*Ámbito mítico*] y *Libro de Rotas* [*Libro de Rutas*], respectivamente. Con carácter ya póstumo fue editado *Arrodeos e desvíos do Camiño de Santiago e outras rotas* [*Rodeos y desvíos del Camino de Santiago y otras rutas*] (1999).

Después de su desaparición física, se sucedieron los reconocimientos y los homenajes. Premios de poesía, centros culturales y educativos y calles del país llevan su nombre; versos suyos inspiran canciones de numerosos artistas (Emilio Cao, Miro Casabella, César Morán, Maite Dono, Pilocho...) y sobre su figura versó la decimoctava edición (2004) del premio ensayístico Ánxel Fole, ganado por Olga Novo con el trabajo *Lingua loaira**. Pero queda pendiente la recopilación de una *Ópera Omnia* de este autor tan decisivo, que nos enseñó a mirar las altas cumbres courelanas sabiendo que, frente a toda la miseria y toda la opresión que nos pueda venir, podemos ser otra cosa, debemos ser otra cosa.

* *Loaira* debe traducirse por *ráfaga de sol que pasa fugaz*.

SELECCIÓN DE POEMAS DE UXÍO NOVONEYRA

¡Courel de inhiestas cumbres que miran de lejos!
Aquí se siente claramente lo poco que es un hombre...

Courel dos tesos cumes que ollan de lonxe!
Eiquí síntese ben o pouco que é un home...

¡FOSOS del lobo!
¡Cárcavas del jabalí!
¡Lugares solitarios
a donde nadie fue ni ha de ir!

¡El lobo! ¡Los ojos, el lomo del lobo!

Baja el lobo por el ojo del bosque
moviendo las ramas de los tejos
rugiendo en la hoja de las trochas
en busca de la vaguada más sola y más miedosa...

Rastrea
se para y presagia
hinca la garra yergue la testa y aúlla hacia el cielo
con toda la sombra de la noche en la boca.

*COUSOS do lobo!
Caborcos do xabarín!
Eidos solos
onde niguén foi nin ha d'ir!*

O lobo! Os ollos o lombo do lobo!

*Baixa o lobo polo ollo do bosco
movendo nas flairas dos teixos
ruxindo na folla dos carreiros
en busca da vagoada máis sola e máis medosa...*

*Rastrexa
párase e venta
finca a pouta ergue a testa e oula cara o ceo
con toda a sombra da noite na boca.*

¡Pañuelos blancos
deshilados
de niebla
aullando por los valles
por los castaños
y las dehesas amarillas
en busca de una cárcava
o de una hondonada alta
que los acoja
y los haga sosegar!

¡Hilachas de niebla
subiendo
y bajando
a la jaula del aire
por las tierras yermas
y por los castaños desnudos
de Navidad!

*Panos brancos
esfiañados
da nebra
ouveando polos vales
polos soutos
i as devesas marelas
en busca dun caborco
ou dunha valiña outa
que os acolla
i os faga acougar!*

*Fiañas da nebra
rubindo
e baixando
á gaiola do aire
polas serras érmedas
e polos soutos espidos
do Nadal!*

Esta tarde el aire es mi amigo.
Me voy sumiendo sumiendo.
Si el aire quiere
llegaré a no ser nadie.

*Esta tarde o aire é meu amigo.
Voume sumindo sumindo.
Si o aire quer
chegarein a non ser niguén.*

LLUEVE para que yo sueñe...

CHOVE pra que eu soñe...

CAEN las hojas...

Siento una cosa
que se posa en mí y no me toca...

CAIN as follas...

*Sinto unha cousa
que se apousa en min e non me toca...*

..... y aún es joven la Tierra

.....
e inda é nova a Terra!

A María Mariño

¡Cuántos otoños y largos inviernos
pasando la mirada – espejo a espejo –
del color de tus ojos al color del brezo!

A María Mariño

*Cántos outonos e longos invernos
pasando a ollada – espello a espello –
da coor dos teus ollos á coor do ucedo!*

BRANCA, Uxío y Arturo
se quedarán en el Futuro
quedaréis en el Futuro
para que siga el Pasado
y tú Galicia a aguantar
aunque se hunda el techo
y caiga nieve en el hogar.
Aunque se hunda el techo
y se descubra el desván.
En el cuarto en que nací
y en el mismo lecho nevará.

*BRANCA, Uxío i Arturo
quedaranse no Futuro
quedaredes no Futuro
pra que siga o Pasado
e ti Galicia a durar
unque se funda o lousado
e caia neve no lar.
Anque se funda o lousado
e se descubra o faiado.
No coarto en que fun nado
e no mesmo leito ha nevar.*

He de ir a Pía Páxaro y a Boca de Faro
a acostarme en la Campa de Lucenza en un claro.
He de ir a la Devesa da Rogueira y a Donís
al Rebolo a la Pinza y al Chao dos Carrís.
He de ir a Lousada y a Pacios do Señor
a Santalla a Veiga de Forcas y a Fonlor.
He de ir al Cebreiro pasando por Liñares
subir al Iribio a Cervantes y a Ancares.
He de ir a Cido y a Castro de Brío
bajar y andar por la orilla del río.
He de ir a Céramo cruzar el Faro y entonces
echarme para abajo hacia Oencia y León.
He de ir a Vales y a Pena da Airexa
y a un lugar solitario donde nadie me vea.

*HEIN d'ir o Pía Páxaro i a Boca do Faro
deitarme na Campa da Lucenza nun claro.
Hein d'ir á Devesa da Rogueira i a Donís
ó Rebolo á Pinza i ó Chao dos Carrís.
Hein d'ir a Lousada i a Pacios do Señor
a Santalla a Veiga de Forcas i a Fonlor.
Hein d'ir ó Cebreiro pasar por Liñares
rubir ó Iribio a Cervantes i a Ancares
Hein d'ir a Cido i a Castro de Brío
baixar i andar pola aurela do río.
Hein d'ir a Céramo cruzal'o Faro i entón
debrocar pra baixo cara Oéncia e León.
Hein d'ir a Vales i a Pena da Airexa
i a un eido solo onde ninguén me vexa.*

¡Tierras yermas de Freixeiro!
¡Montes airados!
¡Pueblos pobres
que se fueron quedando en los huesos!

Terras érmedas do Freixeiro!
Montes irados!
Pobos pobres
que se foron quedando nos ósos!

¿GALICIA será mi generación la que te salve?
¿Iré un día del Courel a Compostela por terras liberadas?

¡No, la fuerza de nuestro amor no puede ser inútil!

*GALICIA será a miña xeración quen te salve?
Irei un día do Courel a Compostela por terras libradas?*

Non, a forza do noso amor non pode ser inutile!

Todo lo que padeció a mi pueblo yo lo padecí
todo lo que padeció el hombre yo lo padecí.

TODO o que pasou o meu pobo pasoume a min
todo o que pasou o home pasoume a min

LIBERTAD llamas en los ojos tristes en las caras tristes del METRO
en los que ya perdieron el futuro y ganan el pan con sobresalto
en la gran ciudad en las inhiestas cumbres y en todo el silencio preguntado.

Te velan los jóvenes
y los que saben de la muerte y juntan inseguridad y desamparo.
Cuando veo un niño pienso en ti
y si oigo un ruido sin nombre creo que tú llegas y acude
toda la sangre.

Todo ruido sin nombre es un augurio.

*LIBERTÁ chamas nos ollos tristes nas caras do METRO
nos que xa perderon o futuro e ganan o pan con sobresalto
na gran cidade nos tesos cumes i en todo o silencio preguntado.*

*Vélante os xóvenes
i os que saben da morte e xuntan inseguranza e desamparo.
Cando vexo un neno penso en ti
e si oio un ruído sin nome coido que ti chegas i acude
todo o sangue*

Todo ruído sin nome é un agoiro.

GALICIA digo yo uno dice
GALICIA decimos todos
hasta los que callan dicen
y saben *sabemos*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA del dolor
GALICIA de la tristeza
GALICIA del silencio
GALICIA del hambre
GALICIA vendada
GALICIA tapiada sorda *a la fuerza*
GALICIA atada

llora a la fuerza
triste a la fuerza
callada a la fuerza
emigrante a la fuerza
ciega a la fuerza

quieta a la fuerza

libre para servir
libre para no ser
libre para morir
libre para huir

libre para servir
libre para no ser
libre para morir
libre para huir

GALICIA labriega
GALICIA marinera
GALICIA obrera
GALICIA irmandiña*

GALICIA nuestra
GALICIA nuestra
GALICIA nuestra
GALICIA viva aún

te recojo de la TIERRA
te recojo del PUEBLO
te recojo de la HISTORIA

estás muy honda
estás en él toda
estás borrosa

te recojo y te levanto en el verbo entero
en el verbo verdadero que habla el pueblo
te recojo para los jóvenes que vienen con fuerza
para los que aún no marcó la malla de la argolla
para los que saben que tú puedes ser otra cosa
para los que saben que el hombre puede ser otra cosa

sabemos que tú puedes ser otra cosa
sabemos que el hombre puede ser otra cosa

(*irmandiña=revolucionaria)

LETANÍA DE GALICIA

GALICIA digo eu ún di
GALICIA decimos todos
hastr'aos que calan din
e saben *sabemos*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA da door
GALICIA da tristura
GALICIA do silencio
GALICIA da fame
GALICIA vendada
GALICIA tapeada
GALICIA atrelada

chora á forza
triste á forza
calada á forza
emigrante á forza
cega á forza
xorda á forza
queda á forza

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

GALICIA labrega
GALICIA mariñeira
GALICIA obreira

GALICIA nosa
GALICIA nosa
GALICIA nosa

GALICIA irmandiña
GALICIA viva inda

recóllote da TERRA
recóllote do PUEBLO
recóllote da HISTORIA

estás mui fonda
estás n'il toda
estás borrosa

recóllote i érgote no verbo enteiro
no verbo verdadeiro que fala o pueblo
recóllote pros novos que vein con forza
pros que inda non marcou a malla d'argola
pros que saben que ti podes ser outra cousa
pros que saben que o home pode ser outra cousa

sabemos que ti podes ser outra cousa
sabemos que o home pode ser outra cousa

Donde sólo queda alguien para sostener los nombres
pongo yo la amplia fronda
el ámbito de un castaño
y sentada a su sombra junto a ella la larga estirpe del último labriego.

No como las estirpes de los reyes
extendidas en múltiples palacios y alcázares
y países diversos
sino las estirpes campesinas
generaciones y generaciones
juntas a la puerta de las casas cerradas
en la escalera de piedra
o en las raíces fuera de un árbol como éste

¡Estirpes de la gleba
mostrados muertos que ni ahuyenta el sol de Julio
cuando se levantaban para guadañar con el rocío!

Guadañaré otro año
guadañaré en homenaje
no porque la hierba vuelva tierna e igual
y defender los prados ganados al matorral.

Guadañaré como en las grandes faenas* del Verano
tras los guadañeros sucesivos
lamiendo con brío los talones de adelante.
Ir y venir de la guadaña canta a ritmo binario
sobre un fondo rugiente o río continuo.

(rogada=trabajo cooperativo espontáneo entre vecinos)

ONDE só queda alguén pra aguantar dos nomes
poño eu a ampla fronda
a redroma dun castiñeiro
e sentada á súa sombra xunta a longa estirpe do último labrego.

Non coma as estirpes dos reis
ciscadas en múltiples pazos e alcázares
e países diversos
senón as estirpes campesiñas
xeraciós e xeraciós
xuntas á porta das casas pechadas
na escaleira de pedra
ou nas raigañas fóra dunha árbore coma esta.

Estirpes da gleba
amosados mortos que nin oxa o sol de Xullo
cando se erguían pra gadañar co orvallo!

Gadañarei outro ano
gadañarei en homenaxe
non por que a herba volva tenra e igual
e defender os prados gañados á bouza.

Gadañarei coma nas grandes rogadas do Vrao
tralos gadañeiros sucesivos
lambendo con brío os calcaños de diante.
Ir e vir da gadaña canta a ritmo binario
sobre un fondo de roxe ou río contino.

UXÍO NOVONEYRA
Emilio Xosé Ínsua

**An initiative of the Asociación de Escritores en Lingua Galega
with the sponsorship of the S.A. de Xestión do Plan Xacobeo**

English versión by María Reimóndez and Manuel Armas (selection)



asociación de
escritores
en lingua galega
www.aelg.org



XACOBEO 2010
Galicia

The work of Uxío Novoneyra (Parada de Moreda, 19.1.1930 - Santiago de Compostela, 30.10.1999) is one of the zeniths of Galician poetry of the second half of the 20th century. He is a compulsory reference of this period and he can be included in the so-called generation Xeración das Festas Minervais e do Grupo Brais Pinto, which included authors born between 1930 and 1940 and who did not experience the civil war directly but had to face the hard sociocultural and political conditions of the post-war period. They were also the ones who, around the 1960s and during the dictatorship, started writing fundamental works to recover, consolidate and project our literature. Apart from that, they also fostered the resistance of contemporary leftist Galician nationalism, dreaming to travel some day from Courel to Compostela through free lands. These authors are: Ferrín, Manuel María, María Xosé Queizán, Beiras, Bernardino Graña, García-Bodaño, Xoana Torres, Fernández Ferreiro, Avilés de Taramancos, Crieiro...

However, Novoneyra developed a clearly independent career, conditioned in part by his long stays in his isolated Courel, and part by his double migratory experience in Madrid and decisively by his friendship and ideological guidance from personalities such as plastic artists Maside, Laxeiro and Reimundo Patiño, ideologists Ramón Piñeiro or poets Carlos Oroza and Manuel María.

Our author studied high school in Lugo (1945-1948) and he had a short study stay in Madrid (1949-51), during which he published his first verses in the university magazine *Bengala*, in Spanish. After the military service in Parga, and the happy meeting with Manuel María (1952), he had to be secluded in Parada due to pleurisy (1953-1962). He also had an intense human and literary relationship with writer María Mariño Carou. After that he stayed in Madrid again, this time for work (1962-1966), with a decisive contact with the group Brais Pinto and a new come-back to Courel (1966-1973). He married Elba Rei (1973) and his three children were born (Branca-Petra, Uxío and Arturo), which marked a new life period that would finally lead him to settle in Santiago de Compostela (1983), and here he stayed until he passed away.

Novoneyra, who always felt and worked as a writer with a capital W, presented a deep intense reflection on this condition (see for example a book of interviews with Emilio Araújo *Dos soños teimosos [Of Stubborn Dreams]*, Noitarenga, 1998), and he also fought for the enhancement and recognition of this profession. This was the reason that led him to participate in 1982 in the establishment of the Asociación de Escritores en Lingua Galega (AELG) and to preside it later for years, an activity that led him to different confrontations with the cultural authorities of the right. He found himself in a bitter controversy with the academia and in unhappy regular confrontations with the younger poetic generations (Ronseltz, Letras de Cal), who took him as a Freudian father figure against whom they had to rebel...

On the other hand, Novoneyra was not a very prolific poet, but a writer of low and lingering production, who constantly came back to what he had already written, in a creative, depurated and perfectionist approach, and he complemented his work with his

extraordinary gift for reading poetry or as "rhapsodist". He was, no doubt, an author who was canonised early, when he was only twenty-five years old, thanks to his book *Os Eidos*, who changed the "Courel dos tesos cumes" ["Courel of harsh hills"] in one of the magical and mythical spaces for the country and in a metonym of Galicia as a whole. In fact, some people consider that all his later work is no more than a long and lingering *ritornelo* to the main lines of this unsurpassed poetry collection.

In his first books (*Os Eidos*, 1955 -enlarged and modified until his edition of 1985-; *Elexías do Caurel e outros poemas* [*Elegies of O Caurel and other poems*], 1966 - reedited in 1992 with the title *Tempo de elegía* [*Time for Elegies*]) there is a predominance of the landscape and telluric elements ("poesía da Terra" –poetry of the Land-, "metapaisaxística" –metalandscape- poetry), guided by a formula of a "maximum celebratory expression and a minimum lexical substance" (expression of Xulio Calviño) and combined with echoes of *neotrobadorismo* or existentialist fever (Escola da Tebra).

As the poet embraced nationalism from a revolutionary and anti-imperialistic standpoint in the 1960s, his work looked at new concerns and socio-political motifs ("Letanía de Galicia" [Litany of Galicia], "Vietnam canto" [Vietnam I sing], translation of poems of Mao Zedong, poem to the Ché Guevara, poems to the workers from Ferrol Amador and Daniel murdered by the police, poems in solidarity with the youth in jail because of their fight against Franco...). Of course, these topics were presented from aesthetic and formal forms influenced by painting of the avant-garde and the "beatnik" movement, quite far from a more simple and colloquial "social-realism". In 1988, in his volume *Folga xeral contra da historia. Do Courel a Compostela* [*General Strike Against History. From O Courel to Compostela*], our author gathered his most remarkable verses of his "engaged" lire, made from a the point of view of that "non se debe ter por trovador / trovador que trova por trovar" ["one should not think of oneself as a troubadour / the troubadour who so is just for the sake of it"] and that there is an absolute and militant identification with the cause of the language, "*verbo verdadeiro que fala o pueblo*" ["the real word spoken by the people"].

Since the beginning of the 70s, Novoneyra's poetry, without leaving his engaged topics (for example, his pioneering and horrifying claim of the desertion process of the Galician rural world or his verses against the entry of Spain in NATO), participated in a current to renew poetry and he started experimenting graphically, with an exploration of Eastern poetics ("haikus"), or a higher modulation of the language and an opening to new themes such as eroticism and myths. Here we have his *Poemas caligráficos* [*Handwritten Poems*] published by Brais Pinto (1979), his poetry volume of erotic and love poetry *Muller pra lonxe* [*Woman for Afar*] (1986), the poetry collection *Poemas da doada certeza i este brillo premido entre as pálpebras* [*Poems of Easy Certainty and That Shine Between the Eyelids*] (Espiral Maior, 1994) and the poetry included in the volume *Onde só queda alguén pra aguantar dos nomes* [*Where There Is Only Somebody to Take Care of the Names*] (1999), in cooperation with photographer Federico García Cabezón and writer Emilio Araújo.

We must highlight his works in children's literature, with narrative pieces of that Courel that is today so endangered due to unscrupulous quarries, and who has the same

light and magic as that of his poetry: *O cubil do xabarín* [*The Wild Bore's Nest*] (1991), *Gorgorín e Cabezón* (1992) and *Ilda, o lobo, o corzo e o xabarín* [*Ilda, the Wolf, the Roe Deer and the Wild Bore*] (1998). Soon before he died Novoneyra was writing several poetry collections that he was planning to entitle *Ámeto mítico* [*Mythic Realm*] and *Libro de Rotas* [*Tour Book*], respectively. As a posthumous book he published *Arrodeos e desvíos do Camiño de Santiago e outras rotas* [*Detours and Short-cuts on the Road to Santiago and Other Routes*] (1999).

After he left us, many tributes and homage were paid to him. Poetry awards, cultural and educational centres and streets in our country have been named after him; his verses have inspired the songs of many artists (Emilio Cao, Miro Casabella, César Morán, Maite Dono, Pilocho...) and the eighteenth edition of the essay award "Ánxel Fole" (2004) was devoted to his life and works, and it was Olga Novo who won with her work *Lingua loaira*. However, there is still the need to have a compilation *Ópera Omnia* of such a decisive author, who helped us look at the hard hilltops of the Courel with different eyes knowing that, against all the misery and oppression that befalls us, we can be something else, we must be something else.

A SELECTION OF POEMS BY UXÍO NOVONEYRA

Courel of stiff heights that look from the distance!
Here you can feel how little a man is...

*Courel dos tesos cumes que ollan de lonxe!
Eiquí síntese ben o pouco que é un home...*

Haunts of the wolf!
Gullies of the wild boar!
Lonely lands
where nobody went or will go!

The wolf! The eyes the loin of the wolf!

Down comes the wolf through the eye of the wood
stirring in the thin branches of the yew trees
roaring on the leaves of the dire paths
looking for the more lonesome and frightening hollow...

It follows a trail
stops and sniffs
thrusts its claw into the ground raises its head and howls towards the sky
with all the shade of the night in its mouth...

COUSOS do lobo!
Caborcos do xabarán!
Eidos solos
onde niguén foi nin ha d'ir!

O lobo! Os ollos o lombo do lobo!

Baixa o lobo polo ollo do bosco
movendo nas flairas dos teixos
ruxindo na folla dos carreiros
en busca da vagoada máis sola e máis medosa...

Rastrexa
párase e venta
finca a pouta ergue a testa e oula cara o ceo
con toda a sombra da noite na boca.

White cloths
 shredded
 of fog
howling along the valleys
 along the groves
 and the yellow pastures
looking for a cully
 or a high valine
 that gives them refuge
and makes them appease!

Shreds of fog
going up
and down
to the cage of air
along the uninhabited ranges
and the naked groves
of Christmas!

*Panos brancos
esfiañados
da nebra
ouveando polos vales
polos soutos
i as devesas marelas
en busca dun caborco
ou dunha valiña outa
que os acolla
i os faga acougar!*

*Fiañas da nebra
rubindo
e baixando
á gaiola do aire
polas serras érmedas
e polos soutos espidos
do Nada!!*

This evening the air is my friend.
I sink and sink.
If the air wants
I will become nobody.

*Esta tarde o aire é meu amigo.
Voume sumindo sumindo.
Si o aire quer
chegarein a non ser ninguén.*

IT RAINS so that I dream...

CHOVE pra que eu soñe...

Leaves FALL...

I feel something
that rests on me and does not touch me...

CAIN as follas...

*Sinto unha cousa
que se apousa en min e non me toca...*

...

and still is the Earth young!

.....

e inda é nova a Terra!

To María Mariño

How many autumns and long winters
having a look –mirror by mirror–
from the colour of your eyes to the colour of the heathland!

A María Mariño

*Cántos outonos e longos invernos
pasando a ollada –espello a espello –
da coor dos teus ollos á coor do ucedo!*

BRANCA, Uxío and Arturo
will remain in the Future
you will remain in the Future
so that the Past goes on
and you Galicia last
although the paving subsides
and snow falls into the hearth.
Although the paving subsides
and the loft stays uncovered.
In the room where I was born
and on the same bed it will snow.

*BRANCA, Uxío i Arturo
quedaranse no Futuro
quedaredes no Futuro
pra que siga o Pasado
e ti Galicia a durar
anque se funda o lousado
e caia neve no lar.
Anque se funda o lousado
e se descubra o faiado.
No coarto en que fun nado
e no mesmo leito ha nevar.*

I HAVE to go to Pía Páxaro and to Boca do Faro
lie on a clearing at the Campa da Lucenza.
I have to go to A Devesa da Rogueira and to Donís
to O Rebolo to Pinza and to Chao dos Carrís.
I have to go to Lousada and to Pacios do Señor
to Santalla to Veiga de Forcas and to Fonlor.
I have to go to O Cebreiro pass by Liñares
climb up to O Iribio to Cervantes and to Ancares.
I have to go to Cido and to Castro de Brío
go down and walk along the river bank.
I have to go to Céramo cross O Faro and then
return downwards to Oéncia and León.
I have to go to Vales and to Pena da Airexa
and to a lonely plot where nobody see me.

*HEIN d'ir o Pía Páxaro i a Boca do Faro
deitarme na Campa da Lucenza nun claro.
Hein d'ir á Devesa da Rogueira i a Donís
ó Rebolo á Pinza i ó Chao dos Carrís.
Hein d'ir a Lousada i a Pacios do Señor
a Santalla a Veiga de Forcas i a Fonlor.
Hein d'ir ó Cebreiro pasar por Liñares
rubir ó Iribio a Cervantes i a Ancares
Hein d'ir a Cido i a Castro de Brío
baixar i andar pola aurela do río.
Hein d'ir a Céramo cruzal'o Faro i entón
debrocar pra baixo cara Oéncia e León.
Hein d'ir a Vales i a Pena da Airexa
i a un eido solo onde ninguén me vexa.*

Wastelands of Freixeiro!
Angered mountains!
Poor peoples
That came to be skin and bones!

Terras érmedas do Freixeiro!
Montes irados!
Pobos pobres
que se foron quedando nos ósos!

GALICIA will my generation be the one that saves you?
Will I go some day from O Courel to Compostela through liberated lands?

No, the power of our love cannot be useless!

*GALICIA será a miña xeración quen te salve?
Irei un día do Courel a Compostela por terras libradas?*

Non, a forza do noso amor non pode ser inutile!

EVERYTHING that happened to my people happened to me
everything that happened to man happened to me.

TODO o que pasou o meu pobo pasoume a min
todo o que pasou o home pasoume a min

FREEDOM you knock on the sad eyes of the faces on the UNDERGROUND
on those who have already lost their future and earn their bread with a fright
in the big city at the stiff heights and in all the silence questioned.

The young ones keep vigil over you
and those who know about death and gather insecurity and neglect.
When I see a child I think of you
and if I hear a noise without a name I think it's you arriving and all the blood
comes flooding.

Every noise without a name is an omen.

*LIBERTÁ chamas nos ollos tristes nas caras do METRO
nos que xa perderon o futuro e ganan o pan con sobresalto
na gran cidade nos tesos cumes i en todo o silencio preguntado.*

*Vélante os xóvenes
i os que saben da morte e xuntan inseguranza e desamparo.
Cando vexo un neno penso en ti
e si oio un bruido sin nome coido que ti chegas i acude
todo o sangue*

Todo bruido sin nome é un agoiro.

LITANY OF GALICIA

GALICIA I say someone says
GALICIA we all say
even those silent say
and they know *we know*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA of pain
GALICIA of sadness
GALICIA of silence
GALICIA of hunger
GALICIA bandaged
GALICIA walled in
GALICIA bound

cries by force
sad by force
silent by force
migrant by force
blind by force
deaf by force
still by force

free to serve
free not no be
free to die
free to flee

free to serve
free not to be
free to die
free to flee

GALICIA farmworker
GALICIA sailor
GALICIA worker

GALICIA of ours
GALICIA of ours
GALICIA or ours

GALICIA member of the brotherhood
GALICIA still alive

I pick you up from the SOIL
I pick you up from the PEOPLE
I pick you up from HISTORY

you are very deep
the whole of you is in it
you are blurred

I pick you up and raise you in the whole speech
the true speech that the people speak
I pick you up for the young who are coming with strength
for those who still haven't been marked by the mesh of the ring
for those who know that you can be something else
for those who know that man can be something else

we know that you can be something else
we know that man can be something else

LETANÍA DE GALICIA

GALICIA digo eu ún di
GALICIA decimos todos
hastr'aos que calan din
e saben *sabemos*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA da door
GALICIA da tristura
GALICIA do silencio
GALICIA da fame
GALICIA vendada
GALICIA tapeada
GALICIA atrelada

chora á forza
triste á forza
calada á forza
emigrante á forza
cega á forza
xorda á forza
queda á forza

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

GALICIA labrega
GALICIA mariñeira
GALICIA obreira

GALICIA nosa
GALICIA nosa
GALICIA nosa

GALICIA irmandiña
GALICIA viva inda

recóllote da TERRA
recóllote do PUEBLO
recóllote da HISTORIA

estás mui fonda
estás n'il toda
estás borrosa

recóllote i érgote no verbo enteiro
no verbo verdadeiro que fala o pueblo
recóllote pros novos que vein con forza
pros que inda non marcou a malla d'argola
pros que saben que ti podes ser outra cousa
pros que saben que o home pode ser outra cousa

sabemos que ti podes ser outra cousa
sabemos que o home pode ser outra cousa

Where there's only somebody left to hold the names
I put the broad foliage
the circle of chestnut trees
and sitting by its shade by the whole lineage of the last farmworker.

Not as the lineages of kings
scattered among many palaces and fortresses
and various countries
but the lineages of farmworkers
generations and generations
gathered at the door of the closed houses
by the stone stairs
or at the roots outside a tree like this.

Lineages of the glebe
shown dead that not even the sun of July scares
when they would get up to scythe in the dew!

I will scythe another year
I will scythe in homage
not because the grass turns tender and equal
and defend the meadows won from the wilderness.

I will scythe as in the big mutual helpings of Summer
after consecutive scythers
licking with energy the heels of those in front.
The coming and going of the scythe sings in a binary rhythm
In a roaring background or constant river.

ONDE só queda alguén pra aguantar dos nomes
poño eu a ampla fronda
a redroma dun castiñeiro
e sentada á súa sombra xunta a longa estirpe do último labrego.

Non coma as estirpes dos reis
ciscadas en múltiples pazos e alcázares
e países diversos
senón as estirpes campesiñas
xeraciós e xeraciós
xuntas á porta das casas pechadas
na escaleira de pedra
ou nas raigañas fóra dunha árbore coma esta.

Estirpes da gleba
amosados mortos que nin oxa o sol de Xullo
cando se erguían pra gadañar co orvallo!

Gadañarei outro ano
gadañarei en homenaxe
non por que a herba volva tenra e igual
e defender os prados gañados á bouza.

Gadañarei coma nas grandes rogadas do Vrao
tralos gadañeiros sucesivos
lambendo con brío os calcaños de diante.
Ir e vir da gadaña canta a ritmo binario
sobre un fondo de roxe ou río contino.

UXÍO NOVONEYRA
Emilio Xosé Ínsua

**Une initiative de l'Association d'Écrivains en Langue Galicienne
avec le parrainage de la S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Version française de Raúl G. Pato



XACOBEO 2010
Galicia

L'oeuvre d'Uxío Novoneira (Parada de Moreda, 19.1.1930-Saint-Jacques-de-Compostelle de Compostela, de 30.10.1999) constitue l'un des sommets de la poésie galicienne de la deuxième moitié du XXe siècle. Nom de référence obligée dans cette période, on peut l'encadrer dans la dénommée "Génération des Fêtes Minervais et du Groupe Brais Pinto", formé par des auteurs nés entre 1930 et 1940 et qui n'ont pas connu la guerre civile directement mais qui ont souffert les dures conditions socioculturelles et politiques de l'après-guerre et qui ont joué un rôle très important, dans les années 60 et en plein sous le franquisme, en parallèle à la création d'oeuvres fondamentales pour la récupération, la consolidation et la projection de notre littérature, dans la création du nationalisme galicien contemporain de gauche, en rêvant de voyager un jour prochain du Courel à Compostela à travers des terres libérées: Ferrín, Manuel María, M^a Xosé Queizán, Beiras, Bernardino Graña, García-Bodaño, Xoana Torres, Fernández Ferreiro, Avilés de Taramancos, Crieiro...

Cependant, Novoneira a développé une trajectoire nettement indépendante, conditionnée en partie par les longs séjours dans son Courel isolé, en partie par la double expérience migratoire à Madrid et d'une manière décisive par l'amitié et l'enseignement idéologique de figures comme les artistes plastiques Maside, Laxeiro et Reimundo Patiño, l'idéologue Raymond Piñeiro ou les poètes Carlos Oroza et Manuel María.

Notre auteur a suivi ses études de baccalauréat à Lugo (1945-1948) et a fait un séjour éphémère scolaire à Madrid (1949-51), durant lequel il a publié ses premiers vers dans la revue universitaire *Bengala*, en langue espagnole. Après avoir réalisé le service militaire dans Parga, où il va coïncider par bonheur avec Manuel Marie (1952), il s'est reclus à Parada à cause d'une pleurésie (1953-1962) et a nourri une relation intense humaine et littéraire avec l'écrivain María Mariño Carou. Ensuite il a fait un nouveau séjour à Madrid, en relation avec son travail (1962-1966), et a engagé le contact avec le groupe décisif "Brais Pinto" et à nouveau est retourné au Courel (1966-1973). Le mariage avec Elba Rei (1973) et la naissance de ses trois fils (Blanca-Petra, Uxío et Arturo) ont marqué une nouvelle période vitale qui culminerait avec son installation à Compostela (1983), la ville dans laquelle il allait résider jusqu'à sa mort.

Novoneira, qui s'est senti, et qui a toujours exercé, comme écrivain en lettres majuscules et qui a intensément approfondi sur cette condition (on peut voir cela dans le livre de conversations avec Emilio Araújo *Dos soños teimosos [Des rêves tenaces]*, Noitarenga, 1998), a lutté pour le prestige et la reconnaissance du métier. Ce n'est rien d'autre qui l'a amené à participer dans la fondation de l'"Association d'Écrivains en Langue Galicienne" (AELG) en 1982 et à présider après, pendant des années, cette entité, fait qui lui a occasionné des affrontements avec les autorités culturelles de la droite, des polémiques acides avec des figures académiques et des désaccords malheureux et périodiques avec les représentants des générations poétiques les plus jeunes ("Ronseltz", "Letras de Cal"), qui l'ont pris freudienement comme une figure paternelle contre laquelle il était nécessaire de se rebeller...

Par ailleurs, Novoneira n'a pas été un poète prolifique, mais un écrivain de production lente et pausée, qui est constamment revenu sur ses écrits, dans un travail récréatif, dépuratif et perfectionniste constant, qu'il a complété avec quelques dons extraordinaires de déclamateur ou "rhapsode". Ce fut, bien sûr, un auteur précocement

canonisé, alors qu'il n'avait seulement vingt-cinq ans, grâce au volume *Os Eidos [Les Vergers]*, qui a transformé le "Courel des sommets dressés" dans un des espaces magiques et mythiques par excellence du pays et en métonymie de toute la Galice. De fait, il y a quelqu'un qui considère que toute son oeuvre postérieure n'est plus qu'un long "retour" tranquille vers les lignes maîtresses de ce livre de poèmes indispensable.

Dans ses premiers livres (*Os Eidos [Les Vergers]*, 1955 - agrandi et modifié successivement jusqu'à l'édition de 1985-; *Elexías do Courel e outros poemas [Élégies du Courel et d'autres poèmes]*, 1966 - réédité en 1992 avec le titre de *Tempo de elexía [Temps d'élégie]*), prédominent les éléments paysagers et telluriques (une "poésie de la Terre", une poésie "métapaysagère"), guidés par la formule d' -un maximum d'expressivité qui évocatrice avec un minimum de substance lexicale- (expression de Julio Calviño) et combinés avec des échos du néotroubadorisme et avec des fibres existentialistes ("Escola da Tebra" [École de las Ténèbres]).

À mesure que le poète assume, autour des années 60, la pensée nationaliste, de façon révolutionnaire et anti-impérialiste, son oeuvre s'oriente vers les préoccupations et les sujets du genre socio-politique ("Letanía de Galicia" [Litanie de la Galice], "Vietnam canto" ["Vietnam je chante"], des traductions de poèmes de Mao Zedong, un poème dédié à Ché Guevara, un poème pour les travailleurs de Ferrol Amador et Daniel assassinés par la police, des poèmes solidaires avec les jeunes hommes antifranquistes emprisonnés...), bien que traités toujours à partir des perspectives esthétiques et formelles influencées par la peinture d'avant-garde et par le mouvement "beatnik", très éloignées du "réalisme social" plus plat et parlé. En 1988, dans le volume *la Folga xeral contra da historia. Do Courel a Compostela [Grève générale contre l'histoire. Du Courel à Compostela]*, notre auteur allait reprendre le plus caractéristique de sa lyre "engagée", élaborée à partir d'une position de celui qui "ne doit pas être considéré comme un troubadour / troubadour qui chante pour chanter" et aussi à partir d'une identification absolue et militante avec la cause de la langue, "le vrai verbe que le peuple parle".

À partir de la fin des années 70, sans abandonner des sujets d'aspect engagé (par exemple, sa dénonciation pionnière et bouleversante sur le processus d'abandon et la destruction du monde rural galicien ou ses vers contre l'entrée d'Espagne dans l'OTAN), la poésie de Novoneira participe à un courant de renouvellement qui conduit à un désir intense d'expérimentation graphique, à une exploration des poétiques orientales ("haikus"), à un plus grand moulage de la langue et à une ouverture aux nouveaux sujets comme l'érotisme et les mythes. Ainsi apparaissent ses *Poemas Caligráficos [Poèmes calligraphiques]* de la main de "Brais Pinto (1979), le volume de poésie érotique et amoureuse *Muller pra lonxe [Femme pour loin]* (1986), le livre de poèmes *Poemas da doada certeza i este brillo premido entre as pálpebras [Poèmes de la facile certitude et cet éclat serré entre les paupières]* (Espiral Maior, 1994) et le poème, seuil du volume, *Onde só queda alguén para aguantar dos nomes [Où seulement quelqu'un reste pour supporter des noms]* (1999), fait en collaboration avec le photographe Federico García Cabezón et avec l'écrivain Emilio Araújo.

Il faut aussi remarquer son incursion dans le cadre de la littérature infantile et juvénile, avec les pièces narratives, dans lesquelles ce Courel, aujourd'hui si en danger à cause des carrières sans scrupules, maintient la même présence sublime et magique qu'il

avait montrée dans sa poésie: *O cubil do xabarán [La tanière du sanglier]* (1991), *Gorgorín e Cabezón [Gorgorín et Cabezón]* (1992) et *Ilda, o lobo, o corzo e o xabarán [Ilda, le loup, le chevreuil et le sanglier]* (1998). Peu de temps avant de mourir Novoneira travaillait dans deux livres de poèmes qu'il pensait intituler *Ámbito mítico [Espace mythique]* et *Libro de rutas [Livre des Routes]*, respectivement. Avec un caractère déjà posthume il a été édité *Arrodeos e desvíos do Camiño de Santiago e outras rotas [Détours et déviations du Chemin de Santiago et d'autres routes]* (1999).

Après sa disparition physique, des reconnaissances et des hommages se sont succédés. Des prix de poésie, des centres culturels et éducatifs et des rues du pays portent son nom; ses vers inspirent les chansons de nombreux artistes (Emilio Cao, Miro Casabella, César Morán, Maite Dono, Pilocho...) et sur sa figure a été centrée la dix-huitième édition (2004) du prix d'essai "Ánxel Fole", gagné par Olga Novo avec le travail *Lingua loaira [Langue rayon du soleil]*. Mais, il reste en suspens la compilation d'un *Opéra Omnia* de cet auteur si décisif, qui nous a appris à regarder les sommets dressés du Courel en sachant que, en face de toute la misère et toute l'oppression qui puisse s'abattre surnous, nous pouvons être autre chose, nous devons être autre chose.

ANTHOLOGIE DE POEMES DE UXIO NOVONEYRA

Courel aux sommets raides qui regardent de loin!
Ici on sent bien le peu qui représente un homme...

Courel dos tesos cumes que ollan de lonxe!
Eiquí síntese ben o pouco que é un home...

Des fosses de loup!
Des ravins de sanglier!
Des vergers seuls
où personne n'est allé et n'ira jamais!

Le loup! les yeux l'échine du loup

Descend le loup par l'oeil du bois
en remuant dans les branches des ifs
en rugissant dans la feuille des chemins
à la recherche du talweg le plus solitaire et le plus
peureux

Il ratisse
il s'arrête et flaire
il plante sa patte et lève la tête et hurle vers le ciel
avec toute l'ombre de la nuit dans sa bouche.

COUSOS do lobo!
Caborcos do xabarín!
Eidos solos
onde niguén foi nin ha d'ir!

O lobo! Os ollos o lombo do lobo!

Baixa o lobo polo ollo do bosco
movendo nas flairas dos teixos
ruxindo na folla dos carreiros
en busca da vagoada máis sola e máis
medosa...

Rastrexo
párase e venta
finca a pouta ergue a testa e oula cara o
ceo
con toda a sombra da noite na boca.

Des tissus blancs
effilochés
du brouillard
hurlant dans les vallées
dans les châtaigneraies
et les pâturages jaunes
à la recherche d'un ravin
ou d'une petite vallée haute
qui les accueille
et les fait se calmer!

Des franges de brouillard
qui grimpent
qui descendent
dans la cage de l'air
dans les sierras désertes
et dans les châtaigneraies nues
de Noël!

Panos brancos
esfiañados
da nebra
ouveando polos vales
polos soutos
i as devesas mareas
en busca dun caborco
ou dunha valiña outa
que os acolla
i os faga acougar!

Fiañas da nebra
rubindo
e baixando
á gaiola do aire
polas serras érmedas
e polos soutos espidos
do Nadal!

Cette après-midi l'air est mon ami
Je m'évanouis en pendant les sens.
Si l'air veut j'arriverai
à n'être personne.

Esta tarde o aire é meu amigo.
Voume sumindo sumindo.
Si o aire quer
chegarein a non ser niguén.

IL PLEUT pour que je rêve

| CHOVE pra que eu soñe...

Les feuilles tombent...

Je sens une chose

qui se dépose sur moi et elle ne me touche
pas....

CAIN as follas...

Sinto unha

cousa

que se apousa en min e non me toca...

.....

et encore la Terre est jeune!

.....

e inda é nova a Terra!

À María Mariño

Combien d'automnes et longs hivers
en passant le regard –miroir à miroir–
de la couleur de tes yeux à la couleur de la
bruyère.

A María Mariño

Cántos outonos e longos invernos
pasando a ollada –espello a espello–
da coor dos teus ollos á coor do
ucedo!

BRANCA, Uxío et Arturo
Resteront dans l'Avenir
vous resterez dans l'Avenir
pour que demeure le Passé
et toi Galice qui perdure
bien que le toit s'écroule
et la neige tombe dans le foyer.
Bien que le toit s'écroule
et le grenier soit découvert
Dans la chambre dans laquelle je suis né
et même dans le lit, il neigera.

BRANCA, Uxío i Arturo
quedaranse no Futuro
quedaredes no Futuro
pra que siga o Pasado
e ti Galicia a durar
unque se funda o lousado
e caia neve no lar.
Anque se funda o lousado
e se descubra o faiado.
No coarto en que fun nado
e no mesmo leito ha nevar.

J'irai à Pía Páxaro et à la Boca do Faro
me coucher dans la Campa da Lucenza dans une clairière.
J'irai à la Devesa de la Rogueira et à Donís
au Rebolo à la Pinza et au Chao dos Carrís.
J'irai à Lousada et à Pacios do Señor
à Santalla à Veiga de Forcas et à Fonlor.
J'irai au Cebreiro passer par Liñares
grimper à l'Iribio à Cervantes et à Ancares
J'irai à Cido et à Castro de Brío
descendre et marcher sur le bord de la rivière.
J'irai à Céramo passer devant le Phare et alors
tourner vers le bas, Oéncia et León.
J'irai à Valles et à Pena da Airexa
et dans un champ solitaire où personne ne me verra.

HEIN d'ir o Pía Páxaro i a Boca do Faro
deitarme na Campa da Lucenza nun claro.
Hein d'ir á Devesa da Rogueira i a Donís
ó Rebolo á Pinza i ó Chao dos Carrís.
Hein d'ir a Lousada i a Pacios do Señor
a Santalla a Veiga de Forcas i a Fonlor.
Hein d'ir ó Cebreiro pasar por Liñares
rubir ó Iribio a Cervantes i a Ancares
Hein d'ir a Cido i a Castro de Brío
baixar i andar pola aurela do río.
Hein d'ir a Céramo cruzal'o Faro i entón
debrocar pra baixo cara Oéncia e León.
Hein d'ir a Vales i a Pena da Airexa
i a un eido solo onde ninguén me vexa.

Terres désertes du Freixeiro!
Montagnes dressées!
Pauvres villages
qui n'ont que les os!

Terras érmedas do Freixeiro!
Montes irados!
Pobos pobres
que se foron quedando nos ósos!

Galice, est-ce ma génération celle qui te sauvera?
Irai-je un jour du Courel à Compostela dans des terres libérées?

Non, la force de notre amour ne peut pas être inutile!.

GALICIA será a miña xeración quen te salve?
Irei un día do Courel a Compostela por terras libradas?

Non, a forza do noso amor non pode ser inútle!

TOUT ce qui est arrivé à mon peuple, moi, je l'ai
tout ce qui est arrivé à l'homme, moi, je l'ai.

TODO o que pasou o meu pobo pasoume a min
todo o que pasou o home pasoume a min

LIBERTE tu appelles dans les tristes yeux des visages du MÈTRO
dans ceux qui ont déjà perdu l'avenir et ils gagnent le pain avec sursaut
dans la grande ville dans les sommets raides et dans tout le silence mis en question.

Les jeunes te veillent
et ceux qui connaissent la mort et joignent l'insécurité avec l'abandon
Quand je vois un enfant pense à toi
et si j'entends un bruit sans nom je crois que tu arrives et tout le sang
arrive

Tout bruit sans nom est un augure.

LIBERTÁ chamas nos ollos tristes nas caras do METRO
nos que xa perderon o futuro e ganan o pan con sobresalto
na gran cidade nos tesos cumes i en todo o silencio preguntado.

Vélante os xóvenes
i os que saben da morte e xuntan inseguranza e desamparo.
Cando vexo un neno penso en ti
e si oio un bruido sin nome coido que ti chegas i acude
todo o sangue

Todo bruido sin nome é un agoiro.

LITANIE DE GALICE

GALICE je dis quelqu'un dit
GALICE tous disons
jusque ceux qui se taisent disent
et ils savent nous savons

GALICE
GALICE
GALICE

GALICE de la douleur
GALICE de la tristesse
GALICE du silence
GALICE de la faim
GALICE bandée
GALICE murée
GALICE attachée

pleure par force
triste par force
silencieuse par force
émigrante par force
aveugle par force
sourde par force
immobile par force

libre pour servir
libre pour ne pas être
libre pour mourir
libre pour fuir

libre pour servir
libre pour ne pas être
libre pour mourir
libre pour fuir

GALICE, la paysanne
GALICE, la marine
GALICE, la ouvrière

GALICE, la notre
GALICE, la notre
GALICE, la notre

GALICE des irmandiños
GALICE encore en vie

Je te recueille de la TERRE
je te recueille du PEUPLE
je te recueille de l'HISTOIRE

tu es très profonde
tu es toute dans lui
tu es floue

je te recueille et je te lève dans le verbe entier
dans le vrai verbe que le peuple parle
je te recueille pour les jeunes qui arrivent avec force
pour ceux que la maille de l'anneau n'a pas encore marqués
pour ceux qui savent que tu peux être une autre chose
pour ceux qui savent que l'homme peut être une autre chose

nous savons que tu peux être une autre chose
nous savons que l'homme peut être une autre chose

LETANÍA DE GALICIA

GALICIA digo eu ún di
GALICIA decimos todos
hastr'aos que calan din
e saben *sabemos*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA da door
GALICIA da tristura
GALICIA do silencio
GALICIA da fame
GALICIA vendada
GALICIA tapeada
GALICIA atrelada

chora á forza
triste á forza
calada á forza
emigrante á forza
cega á forza
xorda á forza
queda á forza

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

GALICIA labrega
GALICIA mariñeira
GALICIA obreira

GALICIA nosa
GALICIA nosa
GALICIA nosa

GALICIA irmandiña
GALICIA viva inda

recóllote da TERRA
recóllote do PUEBLO
recóllote da HISTORIA

estás mui fonda
estás n'il toda
estás borrosa

recóllote i érgote no verbo enteiro
no verbo verdadeiro que fala o pueblo
recóllote pros novos que vein con forza
pros que inda non marcou a malla d'argola
pros que saben que ti podes ser outra cousa
pros que saben que o home pode ser outra cousa

sabemos que ti podes ser outra cousa
sabemos que o home pode ser outra cousa

Où seulement quelqu'un reste pour soutenir les noms
moi, je mets l'ample fronde
la frondaison d'un châtaignier
et assise sous son ombre elle rejoint la longue lignée du dernier paysan.

Non comme les souches des rois
disséminées dans des multiples palais et alcazars
et dans de divers pays
sinon les souches paysannes
des générations et des générations
réunies à la porte de maisons fermées
dans l'escalier de pierre
ou dans les racines hors d'un arbre comme celui-ci.

Des souches de la glèbe
des morts exposés auxquels ni le soleil de Juillet ne fait peur
quand ils se levaient pour faucher avec la rosée.

Je faucherai une autre année
je faucherai en hommage
non pour que l'herbe redevienne tendre et identique
et défendre les prés gagnés au buisson

Je faucherai comme quand j'aide dans les maisons de mes voisins en été
après les faucheurs successifs
en léchant avec courage les talons de celui qui va devant moi
Aller et venir de la faux elle chante avec un rythme binaire
sur un fond hurlant ou sur un fleuve permanent.

ONDE só queda alguén pra aguantar dos nomes
poño eu a ampla fronda
a redroma dun castiñeiro
e sentada á súa sombra xunta a longa estirpe do último labrego.

Non coma as estirpes dos reis
ciscadas en múltiples pazos e alcázares
e países diversos
senón as estirpes campesiñas
xeraciós e xeraciós
xuntas á porta das casas pechadas
na escaleira de pedra
ou nas raigañas fóra dunha árbore coma esta.

Estirpes da gleba
amosados mortos que nin oxa o sol de Xullo
cando se erguían pra gadañar co orvallo!

Gadañarei outro ano
gadañarei en homenaxe
non por que a herba volva tenra e igual
e defender os prados gañados á bouza.

Gadañarei coma nas grandes rogadas do Vrao
tralos gadañeiros sucesivos
lambendo con brío os calcaños de diante.
Ir e vir da gadaña canta a ritmo binario
sobre un fondo de roxe ou río contino.

UXÍO NOVONEYRA
Emilio Xosé Ínsua

**Un'iniziativa della Asociación de Escritores en Lingua Galega
con la sponsorizzazione della S. A. de Xestión do Plan Xacobeo**

Traduzione in italiano di Eva Moreda



XACOBEO 2010
Galicia

L'opera di Uxío Novoneyra (Parada de Moreda, 19.1.1930 - Santiago de Compostela, 30.10.1999) costituisce uno dei monumenti della poesia galiziana della seconda metà del Novecento. Nome di riferimento inescusabile in quel periodo, può integrarsi nella cosiddetta Xeración das Festas Minervais e do Grupo Brais Pinto, formata da autori nati fra 1930 e 1940 che non vissero la Guerra Civile in modo diretto, che soffrirono le dure condizioni socioculturali e politiche del dopoguerra e che furono protagonisti, circa gli anni sessanta del franquismo, in parallelo alla scrittura di opere fondamentali per il ricupero, consolidazione e proiezione della nostra letteratura, la strutturazione del nazionalismo galiziano di sinistra contemporaneo, con il sogno di viaggiare un giorno dal Courel fino a Compostela attraverso terre liberate: Ferrín, Manuel María, M^a Xosé Queizán, Beiras, Bernardino Graña, García-Bodaño, Xoana Torres, Fernández Ferreiro, Avilés de Taramancos, Crieiro...

Nonostante, Novoneyra svolse una traiettoria molto indipendente, parzialmente condizionata dai lunghi soggiorni nel suo isolato Courel, parzialmente anche dalla doppia esperienza migratoria a Madrid e in modo decisivo dall'amicizia e il magistero ideologico di figure quali gli artisti visivi Maside, Laxeiro e Reimundo Patiño, l'ideologo Ramón Piñeiro o i poeti Carlos Oroza e Manuel María.

Il nostro autore finì la scuola secondaria a Lugo (1945-1948) e compì un breve soggiorno come studente a Madrid (1949-51), in cui pubblicò i suoi primi versi nella rivista universitaria *Bengala*, in spagnolo. Dopo il servizio militare a Parga, accanto a Manuel María (1952), dovette rinchiudersi a Parada per causa di una pleurite (1953-1962) ed ebbe un intenso rapporto umano e letterario con la scrittrice María Mariño Carou. Poi si trasferì ancora una volta a Madrid per motivi di lavoro (1962-1966), contattata in modo decisivo con il gruppo "Brais Pinto" e poi ritorna al Courel (1966-1973). Le nozze con Elba Rei (1973) e la nascita dei suoi tre figli (Branca-Petra, Uxío e Arturo) marcarono un nuovo periodo vitale che finirebbe con il suo trasferimento a Compostela (1983), città in cui visse fino alla sua morte.

Novoneyra, che sempre si sentì e si presentò come scrittore con s maiuscolo e che approfondì intensamente su questa condizione (si veda il libro di conversazioni con Emilio Araújo *Dos soños teimosos [Sui sogni insistenti]*, Noitarenga, 1998), lavorò per la dignità e riconoscimento del mestiere. È questa la ragione per cui partecipò in 1982 alla fondazione della Asociación de Escritores en Lingua Galega (AELG), di cui poi fu, per anni, presidente, il che gli causò dei problemi con le autorità culturali della diritta, acide polemiche con personaggi accademici e infelici scontri periodici con rappresentanti della generazione poetica più giovani (Ronseltz, Letras de Cal), che lo vedettero freudianamente come figura paterna fronte a cui bisognava ribellarsi..

Novoneyra non fu uno scrittore prolifico, ma uno scrittore di produzione lenta e dimorata che tornava e tornava su quello già scritto in un lavoro ricreativo, depurativo e perfezionista costante, a cui bisogna aggiungere le sue straordinarie doti di recitatore o "rapsodo". Fu senza dubbio un autore canonizzato precocemente, quando aveva soltanto venticinque anni, grazie al libro *Os Eidos [I luoghi]*, che convertì il "Courel dagli eretti culmini" in uno degli spazi magici del Paese e una metonimia di tutta la Galizia. Infatti, vi è chi pensa che tutta la sua opera posteriore non è altro che un lungo e ritardato *ritornello* sulle linee fondamentali di questo libro di poemi immancabile.

Nei suoi primi libri (*Os Eidos*, 1955 -ampiato e modificato parecchie volte fino all'edizione di 1985-; *Elexías do Caurel e outros poemas [Elegie del Caurel e altri poemi]*, 1966 – rieditato in 1992 sotto il titolo di *Tempo de elexía*) sono preominanti gli elementi paesaggistici e telurici (“poesia della Terra”, poesia metapaesaggistica), guidati dalla formula di “massimo di espressività celebrativa con un minimo di sostanza lessica” (espressione di Xulio Calviño) e miscelati con echi del neotrobadorismo e con elementi esistenzialisti (Escola da Tebra).

Man mano che il poeta abbraccia, verso gli anni sessanta, il pensiero nazionalista in chiave rivoluzionaria ed antiimperialista, la sua opera si orienta verso le preoccupazioni e motivi di tipo politico-sociale (“Letanía de Galicia”, “Vietnam canto”, traduzioni di poemi di Mao Zedong, poema al *Ché Guevara*, poema agli operai di Ferrol Amador e Daniel assassinati dalla polizia, poemi solidari coi giovani antifranquisti prigionieri...), ma sempre trattati sotto prospettive estetiche e formali influenzate dalla pittura di avanguardia e dal movimento *beatnik*, molto lontane dal social-realismo più piatto e colloquiale. In 1988, nel volume *Folga xeral contra da historia. Do Courel a Compostela [Sciopero generale contro la storia. Dal Caurel fino a Compostela]*, il nostro autore riunisce il meglio della sua lira “impegnata”, fatta dalla premessa che “non si deve chiamare trovatore / trovatore che trova per trovare” e da una identificazione assoluta e attiva con la causa della lingua, “verbo veritiero che parla il popolo”.

Dalla fine degli anni settanta la poesia di Novoneyra, anche se non abbandona i temi politico-sociali (ecco la sua pioniera ed emozionale denuncia del processo di abbandono e distruzione del mondo rurale galiziano o i suoi versi contro l'incorporazione all'OTAN), partecipa a una corrente di rinnovamento che conduce a un intenso desiderio di sperimentazione grafica, a una esplorazione delle poetiche orientali (haikus), a una elaborazione maggiore della lingua ed a una apertura a nuovi temi quali l'eroticismo e i miti. Così appaiono i suoi *Poemas caligráficos [Poemi calligrafici]* editati da Brais Pinto (1979), il volume di poesia erotica e amorosa *Muller pra lonxe [Donna verso lontano]* (1986), il libro di poemi *Poemas da doada certeza i este brillo premido entre as pálpebras [Poemi di facile certezza e questo brillo fra le palpebre]* (Espiral Maior, 1994) ed il poema iniziale del volume *Onde só queda alguén pra aguantar dos nomes [Dove soltanto resta qualcuno per supportare i nomi]* (1999), fatto in collaborazione con il fotografo Federico García Cabezón e lo scrittore Emilio Araújo.

È da notare anche la sua incursione nell'ambito della letteratura infantile e giovanile, con pezzi narrativi in cui quel Courel, oggi così minacciato dai cantieri senza scrupoli, ha la stessa presenza elevatrice e magica che già aveva mostrato nella sua poesia: *O cubil do xabará [Il rifugio del cinghiale]* (1991), *Gorgorín e Cabezón* (1992) e *Ilda, o lobo, o corzo e o xabará [Ilda, il lupo, il cervo e il cinghiale]* (1998). Poco prima della sua morte Novoneyra lavorava in due libri di poemi che voleva intitolare *Ámeto mítico [Ameto mitico]* e *Libro de Rotas [Libro di Rote]*, rispettivamente. Dopo la sua morte fu editato *Arrodeos e desvíos do Camiño de Santiago e outras rotas [Detour e deviazioni del Cammino di Santiago e altre rote]* (1999).

Dopo la sua morte ricevette molti riconoscimenti e omaggi. Premi di poesia, centri culturali ed educativi e strade del Paese hanno il suo nome; i suoi versi ispirarono canzoni di molti artisti (Emilio Cao, Miro Casabella, César Morán, Maite

Dono, Pilocho...) e a lui fu dedicata la decimottava edizione (2004) del premio di saggistica Ánxe Fole, vinto da Olga Novo con il lavoro *Lingua loaira*. Ma resta ancora da fare la compilazione di una *Ópera Omnia* di questo autore così decisivo che ci insegnò a guardare gli eretti culmini del Caurel sapendo che, di fronte a tutta la miseria e tutta l'oppressione che ci accada, possiamo essere altro, dobbiamo essere altro.

ANTOLOGIA DI POEMI DI UXÍO NOVONEYRA

Courel dagli eretti culmini che guardano da lontano!

Qui si sente bene com'è piccolo un uomo...

Courel dos tesos cumes que ollan de lonxe!

Eiquí síntese ben o pouco que é un home...

Tane del lupo!
Grotte del cinghiale!
Luoghi solitari
ove nessuno andò né andrà!

Il lupo! Gli occhi la schiena del lupo!

Scende il lupo in mezzo al bosco
muovendo le corone del tasso
ruggendo fra le foglie dei cammini
cercando la vallata più sola e più paurosa...

Cerca
si ferma e annusa
ferma la patta alza la testa e ulula verso il
cielo
con tutta l'ombra della notte in bocca.

COUSOS do lobo!
Caborcos do xabarín!
Eidos solos
onde niguén foi nin ha d'ir!

O lobo! Os ollos o lombo do lobo!

Baixa o lobo polo ollo do bosco
movendo nas flairs dos teixos
ruxindo na folla dos carreiros
en busca da vagoada máis sola e máis
medosa...

Rastrexa
párase e venta
finca a pouta ergue a testa e oula cara o ceo
con toda a sombra da noite na boca.

Fazzoletti bianchi
strappati
della nebbia
ululando nei valli
nei boschi
e i prati gialli
cercando una tana
o una alta vallata
per accoglierli
e farli riposare!

Panos brancos
esfiañados
da nebra
ouveando polos vales
polos soutos
i as devesas marelas
en busca dun caborco
ou dunha valiña outa
que os acolla
i os faga acougar!

Questa sera l'aria è il mio amico.
Man mano affondo.
Se l'aria vuole
diventerò nessuno.

Esta tarde o aire é meu amigo.
Voume sumindo sumindo.
Si o aire quer
chegarein a non ser niguén.

PIOVE affinché io sogni...

| CHOVE pra que eu soñe...

CADONO le foglie...

Sento qualcosa
che cade su di me e non mi tocca...

CAIN as follas...

Sinto unha cousa
que se apousa en min e non me toca...

.....

e ancora è nova la Terra!

.....

e inda é nova a Terra!

A María Mariño
Quanti autunni e lunghi inverni
passando lo sguardo – specchio a specchio –
del colore dei tuoi occhi al colore delle eriche!

A María Mariño
Cántos outonos e longos invernos
pasando a ollada – espello a espello –
da coor dos teus ollos á coor do ucedo!

BRANCA, Uxío ed Arturo
resteranno nel Futuro
resterete nel Futuro
affinché continui il Passato
e tu Galizia perdurerai
anche se crolla il tetto
e cade neve sul focolare.
Anche se crolla il tetto
e resta nuda la mansarda.
Nella camera in cui sono nato
e anche sul letto nevicherà.

BRANCA, Uxío i Arturo
quedaranse no Futuro
quedaredes no Futuro
pra que siga o Pasado
e ti Galicia a durar
unque se funda o lousado
e caia neve no lar.
Anque se funda o lousado
e se descubra o faiado.
No coarto en que fun nado
e no mesmo leito ha nevar.

ANDRÒ al Pía Páxaro e la Boca do Faro
sdraiarmi sulla Campa da Lucenza in una radura.
Andrò alla Devesa da Rogueira e a Donís
al Rebolo alla Pinza e al Chao dos Carrís.
Andrò a Lousada e a Pacios do Señor
a Santalla a Veiga de Forcas e a Fonlor.
Andrò al Cebreiro passare presso Liñares
salire al Iribio a Cervantes e a Ancares
Andrò a Cido e a Castro de Brío
scendere e camminare sulla riva del fiume.
Andrò a Céramo traversare il Faro e poi
svoltare verso il basso verso Oéncia e León.
Andrò a Vales e a Pena da Airexa
e a un luogo solo dove nessuno mi veda.

HEIN d'ir o Pía Páxaro i a Boca do Faro
deitarme na Campa da Lucenza nun claro.
Hein d'ir á Devesa da Rogueira i a Donís
ó Rebolo á Pinza i ó Chao dos Carrís.
Hein d'ir a Lousada i a Pacios do Señor
a Santalla a Veiga de Forcas i a Fonlor.
Hein d'ir ó Cebreiro pasar por Liñares
rubir ó Iribio a Cervantes i a Ancares
Hein d'ir a Cido i a Castro de Brío
baixar i andar pola aurela do río.
Hein d'ir a Céramo cruzal'o Faro i entón
debrocar pra baixo cara Oéncia e León.
Hein d'ir a Vales i a Pena da Airexa
i a un eido solo onde ninguén me vexa.

Terre deserte del Freixeiro!
Monti irati!
Popoli poveri
che man mano perderono la carne!

Terras érmedas do Freixeiro!
Montes irados!
Pobos pobres
que se foron quedando nos ósos!

GALIZIA sarà la mia generazione quella che ti salvi?
Andrò un giorno dal Courel a Compostela per terre liberate?

No, la forza del nostro amore non può essere inutile!

GALICIA será a miña xeración quen te salve?
Irei un día do Courel a Compostela por terras libradas?

Non, a forza do noso amor non pode ser inutile!

TUTTO quello che succedette al mio popolo succedette a me
tutto quello che succedette all'uomo succedette a me

TODO o que pasou o meu pobo pasoume a min
todo o que pasou o home pasoume a min

LIBERTÁ chiami negli occhi tristi sui volti del METRO
in quelli che perderono già il futuro e guadagnano il pane con intoppo
nella grande città negli eretti culmini e in tutto il silenzio domandato.

Ti velano i giovani
e quelli che conoscono la morte e radunano incertezza e abbandono.
Quando vedo un bambino penso a te
e se ascolto un rumore senza nome penso che tu arrivi e viene
tutto il sangue

Ogni rumore senza nome è una premonizione.

LIBERTÁ chamas nos ollos tristes nas caras do METRO
nos que xa perderon o futuro e ganan o pan con sobresalto
na gran cidade nos tesos cumes i en todo o silencio preguntado.

Vélante os xóvenes
i os que saben da morte e xuntan inseguranza e desamparo.
Cando vexo un neno penso en ti
e si oio un bruido sin nome coido que ti chegas i acude
todo o sangue

Todo bruido sin nome é un agoiro.

LITANIA DELLA GALIZIA

GALIZIA dico io uno dice
GALIZIA diciamo tutti
anche quelli che taciono dicono
e sanno *sapiamo*

GALIZIA
GALIZIA
GALIZIA

GALIZIA del dolore
GALIZIA della tristezza
GALIZIA del silenzio
GALIZIA della fame
GALIZIA bendata
GALIZIA murata
GALIZIA legata

piange per forza
triste per forza
taciuta per forza
emigrante per forza
cieca per forza
sorda per forza
ferma per forza

libera per servire
libera per non essere
libera per morire
libera per fuggire

libera per servire
libera per non essere
libera per morire
libera per fuggire

GALIZIA contadina
GALIZIA marinaia
GALIZIA operaia

GALIZIA nostra
GALIZIA nostra
GALIZIA nostra

GALIZIA irmandiña
GALIZIA viva ancora

ti raccolgo dalla TERRA
ti raccolgo dal POPOLO
ti raccolgo dalla STORIA

sei molto fonda
sei tutta in esso
sei diffusa

ti raccolgo e ti alzo nella parola intera
nella parola vera che parla il popolo
ti raccolgo per i giovani che vengono con forza
per quelli che ancora non segnò la rete dell'anello
per quelli che sanno che tu puoi essere altrimenti
per quelli che sanno che l'uomo può essere altrimenti

sapiamo che tu puoi essere altrimenti
sapiamo che l'uomo può essere altrimenti

LETANÍA DE GALICIA

GALICIA digo eu ún di
GALICIA decimos todos
hastr'aos que calan din
e saben *sabemos*

GALICIA
GALICIA
GALICIA

GALICIA da door
GALICIA da tristura
GALICIA do silencio
GALICIA da fame
GALICIA vendada
GALICIA tapeada
GALICIA atrelada

chora á forza
triste á forza
calada á forza
emigrante á forza
cega á forza
xorda á forza
queda á forza

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

libre pra servir
libre pra non ser
libre pra morrer
libre pra fuxir

GALICIA labrega
GALICIA mariñeira
GALICIA obreira

GALICIA nosa
GALICIA nosa
GALICIA nosa

GALICIA irmandiña
GALICIA viva inda

recóllote da TERRA
recóllote do PUEBLO
recóllote da HISTORIA

estás mui fonda
estás n'il toda
estás borrosa

recóllote i érgote no verbo enteiro
no verbo verdadeiro que fala o pueblo
recóllote pros novos que vein con forza
pros que inda non marcou a malla d'argola
pros que saben que ti podes ser outra cousa
pros que saben que o home pode ser outra cousa

sabemos que ti podes ser outra cousa
sabemos que o home pode ser outra cousa

DOVE resta soltanto qualcuno per supportare i nomi
metto io l'ampia fronda
la giostra di un castagno
e seduta all'ombra accanto la lunga stirpe dell'ultimo contadino.

Non come gli stirpi dei re
sparse in diversi palazzi e fortificazioni
e diversi Paesi
ma le stirpi contadine
generazioni e generazioni
insieme davanti alla porta delle case chiuse
nella scala di pietra
o nelle radici fuori di un albero come questo.

Stirpi della gleba
morti mostrati che neanche vedono il sole di Luglio
quando si alzavano per falciare con la rugiada!

Falcerò un altro anno
falcerò in omaggio
non affinché l'erba torni tenera ed uguale
né per difendere i prati ottenuti dal fango.

Falcerò come nelle grande mietiture dell'estate
dopo i falciatori successivi
lambendo con coraggio i talloni di avanti.
Va e viene della falce canta in ritmo binario
su un fondo di rosso o fiume continuo.

ONDE só queda alguén pra aguantar dos nomes
poño eu a ampla fronda
a redroma dun castiñeiro
e sentada á súa sombra xunta a longa estirpe do último labrego.

Non coma as estirpes dos reis
ciscadas en múltiples pazos e alcázares
e países diversos
senón as estirpes campesiñas
xeraciós e xeraciós
xuntas á porta das casas pechadas
na escaleira de pedra
ou nas raigañas fóra dunha árbore coma esta.

Estirpes da gleba
amosados mortos que nin oxa o sol de Xullo
cando se erguían pra gadañar co orvallo!

Gadañarei outro ano
gadañarei en homenaxe
non por que a herba volva tenra e igual
e defender os prados gañados á bouza.

Gadañarei coma nas grandes rogadas do Vrao
tralos gadañeiros sucesivos
lambendo con brío os calcaños de diante.
Ir e vir da gadaña canta a ritmo binario
sobre un fondo de roxe ou río contino.